

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Уровень высшего образования: Бакалавриат

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень): Бакалавр

Форма обучения: очная

Красноярск 2016

Программа составлена Т.П. Бабак, к.филол.н. доцентом кафедры английской филологии

Обсуждена на заседании кафедры английской филологии
« 14» марта 2016 г. протокол № 7

Заведующий кафедрой
к.филол.н., доцент



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом
« 17 » марта 2016г. Протокол № 6

Председатель НМС



И.Д. Гордашевская

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

Дополнения и изменения в программе на 201__ / _____ учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

- 1.
- 2.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

"__" ____ 201__ г., протокол № _____

Внесенные изменения утверждаю

Заведующий кафедрой
к.филол.н., доцент

Т.П. Бабак

Декан факультета
к.п.н., доцент

Т.Л.Батура

"__" ____ 201__ г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка (общая характеристика Программы)	
1.1. Назначение и область применения Программы ГИА.....	5
1.2. Общие положения Программы ГИА.....	9
1.3. Общие требования к государственной итоговой аттестации.....	9
1.4. Документы, на основании которых разработана Программа ГИА.....	10
1.5. Организация инклюзивного образования для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	11
1.6. Правила пересмотра и утверждения Программы проведения ГИА.....	13
1.7. Правила размещения, хранения и организации доступа к документам по ГИА.....	13
2. Программа государственного экзамена (ГЭ) государственной итоговой аттестации	14
2.1. Общие положения.....	14
2.2. Порядок подготовки к сдаче ГЭ.....	15
2.3. Структура и содержание ГЭ.....	16
2.4. Критерии оценивания ГЭ.....	17
2.5. Рекомендации обучающимся по подготовке к ГЭ.....	19
2.6. Рекомендуемая литература.....	23
3. Программа подготовки к процедуре защиты и проведения защиты выпускной квалификационной работы (ВКР)	25
3.1. Требования к ВКР.....	25
3.1.1. Цель и задачи защиты выпускной квалификационной работы.....	25
3.1.2. Процесс подготовки ВКР	25
3.1.3. Требования и нормы подготовки ВКР	26
3.1.3.1. Общие требования к выпускной квалификационной работе	26
3.1.3.2. Примерный перечень тем ВКР	27
3.2. Порядок выполнения ВКР.....	29
3.2.1. Примерная структура выпускной квалификационной работы	29
3.2.2. Порядок оформления выпускной квалификационной работы	29
3.2.3. Порядок составления отзыва на выпускную квалификационную работу.....	29
3.3. Критерии оценки защиты ВКР.....	33
3.3.1. Процедура защиты выпускной квалификационной работы в Государственной аттестационной комиссии	33
3.3.2. Критерии оценивания защиты ВКР	34
4. Условия и порядок подачи и рассмотрения апелляций	35
5. Приложения	38
Приложение 1	38
Приложение 2.....	39
Приложение 3	40

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа государственной итоговой аттестации составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и содержит следующие элементы:

1. Пояснительная записка, включающая общие требования к государственной итоговой аттестации, перечень документов, на основании которых разработана Программа ГИА.
2. Программа государственного экзамена (ГЭ), включающая в себя перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен, рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, в том числе перечень рекомендуемой литературы, критерии оценки результатов сдачи государственных экзаменов.
3. Программа подготовки к процедуре защиты и проведения защиты выпускной квалификационной работы (ВКР), включающая в себя требования к ВКР, порядок выполнения и критерии оценки их защиты.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Назначение и область применения Программы

Характеристика профессиональной деятельности бакалавра:

1.1.1. Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межкузыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

1.1.2. Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, являются:

теория иностранных языков;
перевод и переводоведение;
теория межкультурной коммуникации;
лингвистические компоненты электронных информационных систем;
иностраные языки и культуры стран изучаемых языков.

1.1.3. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»:

переводческая;
научно-исследовательская.

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым готовится бакалавр, определяются высшим учебным заведением совместно с обучающимися, научно-педагогическими работниками высшего учебного заведения и объединениями работодателей, исходя из потребностей рынка труда, научно-исследовательских и материально-технических ресурсов вуза.

1.1.4. Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» должен быть готов решать следующие профессиональные задачи образовательной программы, ориентированные на переводческую и научно-исследовательскую виды профессиональной деятельности:

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская деятельность:

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

1.1. 5. Требования к результатам освоения Программы бакалавриата:

Согласно требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» выпускник должен в ходе итоговой аттестации (ГЭ и защита ВКР) показать:

Общекультурные компетенции (ОК):

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои

достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11).

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

Профессиональные компетенции (ПК):

переводческая деятельность

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владением этикой устного перевода (ПК-14);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

научно-исследовательская деятельность:

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

1.2. Общие положения

Настоящая программа государственной итоговой аттестации (далее ГИА) разработана на основании требований федерального закона «Об образовании в Российской Федерации», ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа ГИА является частью основной профессиональной образовательной программы в соответствии с ФГОС ВО в части государственных требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ 7 августа 2014

года.

Программа ГИА разработана кафедрой английской филологии и обсуждена на заседании Совета факультета 16 марта 2016 года, протокол № 7.

ГИА выпускников по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» является заключительным этапом обучения, подтверждающим квалификацию выпускника.

К ГИА допускаются лица, выполнившие требования, предусмотренные курсом обучения по основной профессиональной образовательной программе по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и успешно прошедшие все промежуточные аттестационные испытания по теоретическому и практическому этапам обучения, предусмотренные утвержденным учебным планом.

Цель ГИА – установить соответствие уровня и качества подготовки выпускника ФГОС ВО в части государственных требований к минимуму содержания и уровню подготовки с учетом дополнительных требований ОПОП по настоящему направлению.

1.3. Общие требования к государственной итоговой аттестации

Итоговые аттестационные испытания предназначены для определения практической и теоретической подготовленности выпускников по направлению 45.03.02 «Лингвистика», квалификация – академический бакалавр к выполнению профессиональных задач, установленных настоящим Федеральным государственным образовательным стандартом.

Аттестационные испытания, входящие в состав итоговой государственной аттестации бакалавра, должны полностью соответствовать основной образовательной программе высшего образования, которую он освоил за время обучения.

Итоговая государственная аттестация выпускника включает государственный экзамен по практическому курсу перевода (первый и второй иностранные языки) и защиту выпускной квалификационной работы.

1.4. Документы, на основании которых разработана Программа государственной итоговой аттестации

Программа ГИА является частью образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Программа итоговой государственной аттестации выпускников разработана на основании и в соответствии с нормативными документами:

1. Закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» № 273-ФЗ;
2. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования;
3. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 19.12.2013 г. № 1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего

образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры);

4. Устав КГПУ им. В.П. Астафьева;

5. Положение о порядке проведения Государственной итоговой аттестации по образовательным программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах (от 10.11.2015, приказ № 439);

6. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)».

7. Приказ об утверждении Порядка разработки основной профессиональной образовательной программы высшего образования в КГПУ им. В.П. Астафьева от 01.12.2016, приказ № 539(п).

8. Приказ о дополнении основных профессиональных образовательных программ в КГПУ им. В.П. Астафьева от 08.02.2017, приказ № 40(п).

В разделе IV Порядка разработки основной профессиональной образовательной программы высшего образования в КГПУ им. В.П. Астафьева базироваться на положении, изложенном в следующей редакции: «Документы, регламентирующие организацию и содержание образовательного процесса, являются основной частью образовательной программы по формированию образовательной траектории обучающегося, разрабатываются на основе соответствующего образовательного стандарта, требований к результатам освоения программы, требований ФЗ «Об образовании в РФ» в части организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, с учетом требований профессиональных стандартов».

1.5. Организация инклюзивного образования для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Работу по организационно-педагогическому сопровождению образовательного процесса обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее — лиц с ОВЗ) в университете осуществляют институты, факультеты, департамент. К работе по сопровождению образовательного процесса привлекаются: проректор по внеучебной работе, проректор по административно-хозяйственной деятельности, работники учебно-методического управления, учебного отдела, отдела практики, управления информатизации, студенческого отдела управления кадров, учебно-методического центра дистанционного образования, волонтерского центра, центра трудоустройства и сопровождения карьеры студентов и выпускников.

Организация образовательного процесса для инвалидов и лиц с ОВЗ в университете осуществляется на основании:

- Положения об организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах, утвержденного приказом от 07.10.2015 № 387(п);

- Планов работы по профессиональной ориентации и созданию условий для инклюзивного образования в КГПУ им. В.П. Астафьева;
- Правил приема граждан на обучение по образовательным программам высшего образования и других локальных нормативных документов.

Образование обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах с общей нозологией.

При необходимости для инвалидов и лиц с ОВЗ могут разрабатываться индивидуальные учебные планы. Срок получения высшего образования при обучении по индивидуальному учебному плану для лиц с ОВЗ может быть увеличен, но не более чем на год по сравнению со сроком получения образования для соответствующей формы обучения — для обучающихся по программам бакалавриата, программам подготовки кадров высшей квалификации, для обучающихся по программам магистратуры — не более чем на полгода.

При составлении индивидуального плана обучения возможны сочетания различных форм проведения занятий: аудиторные занятия, на дому с использованием дистанционных образовательных технологий, самостоятельная работа с индивидуальным консультированием.

Выбор мест прохождения практики для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ производится с учетом требований доступности этих мест для данных обучающихся и рекомендаций медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программы реабилитации инвалида (с учетом рекомендованных условий и видов труда). При необходимости для прохождения практик создаются специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда.

Согласно Положению об организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах, утвержденного приказом от 07.10.2015 № 387(п) при обучении инвалидов и лиц с ОВЗ при необходимости могут применяться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии с возможностью приема-передачи информации в доступных для них формах.

Для инвалидов и лиц с ОВЗ Порядком проведения занятий по дисциплинам (модулям) по физической культуре и спорту по программам бакалавриата и специалитета при очной, очно-заочной и заочной формах обучения в КГПУ им. В.П. Астафьева от 26.06.2015, утвержденным приказом 248(п) устанавливается особый порядок освоения дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту на основании соблюдения принципов здоровьесбережения и адаптивной физической культуры. При проведении занятий специалист учитывает вид и тяжесть нарушений организма обучающегося с ограниченными возможностями здоровья и инвалида.

Создание безбарьерной среды в КГПУ им. В.П. Астафьева учитывает потребности лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата.

Для обеспечения доступа в здания университета маломобильных граждан корпус на ул. Маркса, зд.100 оборудован пандусом, поручнем и расширенными дверными проемами, корпус на ул. Ады Лебедевой, д.89 оборудован системой

вызова персонала для инвалидов (кнопка вызова персонала), имеются три мобильных подъемных платформы с электроприводом «БарсУГП-130-1». При необходимости в университете могут быть созданы специальные места для парковки автотранспортных средств для инвалидов возле всех учебных корпусов. Ширина коридоров учебных корпусов соответствует нормативным требованиям для передвижения инвалидов-колясочников. В учебных корпусах по адресам: ул. Ады Лебедевой, д.89, ул. Маркса, зд.100, ул. Перенсона, д.7 оборудованы санитарно-гигиенические комнаты для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата. Оборудованы специальные рабочие места для обучающихся-колясочников, что предполагает увеличение размера зоны на одно место с учетом подъезда и разворота кресла-коляски, увеличения ширины прохода между рядами столов.

Для обучающихся с нарушением зрения могут применяться переносные лупы Руби, настольные лупы с подсветкой. В университете имеется специальное программное обеспечение, позволяющее увеличивать шрифт на компьютере, воспроизводить текстовые документы.

Для обучающихся с нарушением слуха имеются две FM-системы индивидуального пользования и стационарные наушники. При необходимости данное оборудование может быть перевезено и использовано в любом учебном корпусе.

1.6. Правила пересмотра и утверждения программы проведения государственной итоговой аттестации

Программа ГИА ежегодно пересматривается с учетом требований работодателей, замечаний и предложений председателей ГЭК, а также изменений нормативно-правовой базы. Изменения, внесенные в Программу ГИА, рассматриваются на заседании кафедр с учетом замечаний и рекомендаций председателей государственных экзаменационных комиссий.

1.7. Правила размещения, хранения и организации доступа к документам по ГИА

Программа ГИА входит в состав ОПОП по направлению и хранится в составе методических документов на выпускающих кафедрах. Доступ к программе ГИА свободный, Программа подлежит размещению во внутренней локальной сети КГПУ им. В.П. Астафьева.

Ежегодный отчет о работе государственной экзаменационной комиссии обсуждается на Совете факультета и представляется в Учебно-методическое управление КГПУ им. В.П. Астафьева.

2. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА (ГЭ) ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Общие положения

Государственный экзамен проводится в соответствии с «Порядком проведения государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»».

Целью государственного экзамена является установление соответствия результатов образования компетенциям выпускника и на этой основе оценка уровня полученной выпускником квалификации в соответствующей области профессиональной деятельности.

Государственный экзамен проводится по дисциплинам образовательной программы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников. Государственный экзамен включает итоговый контроль уровня сформированности компетенций (знаний, умений и навыков /опыта деятельности) по следующим дисциплинам: 1. Практический курс первого иностранного языка. 2. Практический курс второго иностранного языка. 4. Устный перевод первого иностранного языка. 5. Практический курс перевода 1 ИЯ. 6. Практический курс перевода 2 ИЯ.

Утвержденная программа государственного экзамена доводится до сведения студентов не позднее, чем за 6 месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

Государственный экзамен проводится в срок в соответствии с графиком учебного процесса и предшествует защите ВКР. Государственный экзамен по практике перевода состоит из двух частей: практика перевода (первый иностранный язык) и практика перевода (второй иностранный язык). Практика перевода первого иностранного языка состоит из двух этапов: первый этап - письменный перевод, второй этап – устный перевод. Практика перевода второго иностранного языка включает только письменный перевод. Письменный этап экзамена представляет собой письменный перевод с иностранного языка на русский язык аутентичного текста. Время для выполнения работы – 90 минут. Перевод выполняется на компьютере в специально оборудованном компьютерном классе. Студентам разрешается использовать любые электронные словари, а также иные справочные материалы, что максимально приближает условия выполнения перевода к реальной профессиональной деятельности. Во время итоговых испытаний по первому иностранному языку за первый этап выставляется оценка, которая суммируется с оценкой, полученной на втором этапе. Независимо от оценки, полученной за первый этап экзамена, студент допускается к прохождению второго этапа экзамена. Второй этап экзамена проводится устно по экзаменационным билетам в присутствии членов государственной экзаменационной комиссии. Экзаменационные билеты обсуждаются на заседании кафедры английской филологии, утверждаются деканом факультета иностранных языков не позднее, чем за 10 дней до начала экзамена.

2.2. Порядок подготовки к сдаче ГЭ

В ходе государственного экзамена необходимо проверить у выпускника уровень сформированности следующих общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций:

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

профессиональные компетенции (ПК) по переводческой деятельности:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владением этикой устного перевода (ПК-14);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической

группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В ходе государственного экзамена необходимо установить уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи:

- осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский текстов информационно-публицистического характера (ОПК-8, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-7; ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11);
- осуществлять устный перевод с опорой на письменный текст с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов информационно-публицистического характера (ОПК-8, ПК-7, ПК-9, ПК-12, ПК-14);
- осуществлять последовательный двусторонний перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в режиме переговоров, интервью, беседы и т.д. (ОПК-4, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ПК-9, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15);
- осуществлять устный последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский с использованием индивидуальной переводческой скорописи (ОПК-8, ПК-9, ПК-12, ПК-13, ПК-14).

2.3. Структура и содержание ГЭ

Письменный этап государственного экзамена представляет собой письменный перевод с иностранного языка на русский язык аутентичного текста, целостного в фактуальном, структурном и содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков в течение 90 минут. Устный этап государственного экзамена по первому иностранному языку проводится по экзаменационным билетам в присутствии членов государственной экзаменационной комиссии. В экзаменационный билет включаются следующие задания:

1. Устный перевод с английского языка на русский язык и с русского языка на английский с опорой на письменный текст текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики общим объемом до 1800 печатных знаков (с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут).
2. Последовательный двусторонний перевод беседы/ интервью общим звучанием до 5 минут.
3. Последовательный перевод аутентичной аудиозаписи с английского языка на русский язык (длительность звучания до 90 секунд).

2.4. Критерии оценивания ГЭ

Знания и умения студентов оцениваются по пятибалльной шкале, причем общая оценка складывается из оценок за выполненный письменный перевод и устный ответ. Студент, неудовлетворительно выполнивший письменный перевод, допускается к устному этапу экзамена, но при этом общая оценка не может превышать трех баллов («удовлетворительно»).

Письменная работа проверяется экзаменатором, который выносит на поля смысловые, грамматические, лексические, стилистические и орфографические ошибки.

При оценке письменной работы экзаменатор руководствуется следующими **критериями**:

Смысловая ошибка - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

Смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Грамматическая ошибка - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, нарушение порядка слов, неправильное употребление временных форм глагола и т.д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.д.). Приравнивается к одной четвертой полной ошибки.

Орфографическая ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Пунктуационная ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Полной ошибкой считаются:

смысловое искажение

10% непереведенного или пропущенного текста

каждые три грамматические ошибки

каждые три лексические ошибки

каждые четыре стилистические ошибки

каждые пять орфографических ошибок

каждые пять пунктуационных ошибок

Письменный перевод оценивается на **“отлично”** при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных ошибок, на **“хорошо”** - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных ошибок, на **“удовлетворительно”** - при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных ошибок, как **“неудовлетворительный”** - при большем количестве ошибок.

Зрительно-устный перевод с минимальной подготовкой оценивается следующим образом:

“отлично” - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

“хорошо” - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

“удовлетворительно” - содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырех полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

“неудовлетворительно” - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

Последовательный двусторонний перевод оценивается следующим образом:

“отлично” - содержание вопросов и ответов передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского и иностранного языков, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

“хорошо” - содержание вопросов и ответов передано полностью, на правильном русском и иностранном языках, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускается не более двух полных ошибок.

“удовлетворительно” - передано фактуальное содержание вопросов и ответов. Переводчик испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи местами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке, прибегает к необоснованному переспросу. Допускается не более трех полных ошибок.

“неудовлетворительно” - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

Перевод аудиозаписи с английского языка на русский язык оценивается следующим образом:

“отлично” - содержание аудиозаписи передано полностью и правильно. Речь уверенная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

“хорошо” - содержание аудиозаписи передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, кроме смысловой.

“удовлетворительно” - передано основное содержание записи. Отмечаются затруднения в передаче логики высказывания, необоснованные упрощения или искажение информации на переводящем языке. Допускается не более трех полных ошибок.

“неудовлетворительно” - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

2.5. Рекомендации обучающимся по подготовке к ГЭ

Государственный экзамен проводится для оценки результатов освоения практического курса перевода первого и второго иностранного языков. Практический курс перевода иностранного языка играет ключевую роль в развитии общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов. Изучению данной дисциплины должна предшествовать практика культурно-речевого общения на родном и иностранном языках, изучение практической и теоретической фонетики и грамматики, курсы аналитического чтения и теории перевода. Практический курс иностранного языка активизирует изучение дисциплин по межкультурной коммуникации, лексикологии и страноведению.

Основные методические приемы письменного перевода предполагают следующий режим проработки и усвоения материала: самостоятельный письменный перевод студентами дома с использованием соответствующего переводческого инструментария (словарей, справочников, пособий и пр.) и последующий разбор переводов в аудитории с преподавателем с анализом вариантов перевода и обсуждением переводческих решений.

При работе с текстами студенты должны следовать следующим *методическим рекомендациям*:

1. Внимательно прочесть текст с начала и до конца.
2. Выбрать и отметить наиболее сложные языковые явления, передача которых на русский/английский язык сопряжена со значительными трудностями и требует обращения к различным словарям, справочникам и прочему рабочему аппарату переводчика.
3. Особое внимание уделить терминам и терминологическим сочетаниям, поскольку термин является носителем огромной информации и ошибка при передаче термина может привести к существенным смысловым искажениям текста. При подборе эквивалентов для терминов следует использовать соответствующие специальные терминологические словари, а также учитывать имеющийся контекст.
4. Приступить к выполнению письменного перевода текста, тщательно анализируя соответствующие лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и синтезируя их на языке перевода в виде функциональных соответствий (эквивалентов).
5. Выполнить полный письменный перевод текста, передавая по возможности точно его содержание с ориентацией на стилистические нормы информативного текста языка перевода. В процессе анализа текста осуществить переводческое членение оригинала, выделить единицы перевода и наиболее оптимально воспроизвести на язык перевода все выделенные элементы текста с учетом микро- и макроконтраста переводимого материала.
6. Отработать все переводные эквиваленты, учитывая имеющиеся фоновые знания в области лингвистики и практического владения языком, информацию современных переводных словарей и другого переводческого инструментария, экстралингвистическую информацию, привлекая знания основ теории и методики перевода, а также переводческую эрудицию.

7. Проработать перевод заголовка текста с учетом информации всего переведенного текста, а также рекомендаций по переводу этой структурной части текста.
8. Осуществить переводческое редактирование переведенного материала, анализируя и сопоставляя варианты перевода и приходя к наиболее оптимальному переводческому решению.
9. Произвести оценку качества сделанного перевода, проводя критический разбор и анализ принятых переводческих решений.

Опыт показывает, что 30-40% ошибок составляют орфографические, пунктуационные и стилистические в переводах на русский язык в результате, так называемой, языковой интерференции. Поэтому дополнительно рекомендуется освежить в памяти знания по русской орфографии и пунктуации. Особенно полезны грамматико-стилистические упражнения на нахождение и исправление ошибок в предложениях на русском языке, например, из пособия Д.Э. Розенталя «Русский язык».

Для систематической работы с коварными для перевода словами и выражениями можно взять за основу книга известного дипломата и переводчика П. Палажченко «Все познается в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским».

Основные методические приемы устного перевода предполагают следующий режим проработки и усвоения материала: тренировка оперативной памяти и оперативного смыслового анализа исходного высказывания, расширение активного запаса политической и экономической лексики, разработка собственной переводческой скорописи посредством специальных упражнений, перевода с листа, абзацно-фразового перевода, аудирования и перевода при помощи аудио- и видеоматериалов и технических средств обучения.

При устном переводе студенты должны следовать следующим *методическим рекомендациям*:

- Говорить следует громко, четко и с соответствующими логике фразы паузами. При всех условиях голос переводчика должен внушать слушателям доверие к переводу (не должен дрожать).
- Следует избегать самоисправлений в явном виде.
- Текст произносимого перевода должен быть понятен самому переводчику, так как человек, говорящий непонятное для самого себя, довольно быстро выдает себя, а это, очевидно, подрывает доверие к переводчику.
- Что бы и как бы ни говорил оратор, в переводе непременно должна присутствовать логическая связь последующего с предыдущим.
- Начатое высказывание необходимо **непременно** закончить.
- Необходимо следить за окончанием фразы и четко обозначать ее интонацией и паузой.

Участники мероприятий, на которых организован устный перевод, ожидают от перевода точности, ясности, терминологической строгости, полноты,

отсутствия пауз. Они также ожидают от переводчиков понимания обсуждаемой темы и образцовой устной речи.

Дикция. У говорящего каждое слово должно быть понятно. Устные переводчики должны научиться пользоваться своим голосом и развивать его путем регулярных упражнений. Чистота артикуляции требует контроля над речью, упражнений и тренировки. Следует время от времени записывать себя на магнитофон/диктофон и проверять как качество перевода, так и свою дикцию.

Интонация. Необходимость слушать выступления ораторов в переводе может оказаться весьма утомительным испытанием для многих слушателей. Речь переводчика не должна носить ни «взрывной» характер, когда паузы сменяются произнесением текста скороговоркой, ни действовать усыпляюще. Если у переводчика высокий голос, то его трудно и даже неприятно слушать. Надо говорить в более низкой тональности. Не следует говорить в микрофон очень громко, так как такая манера говорения создает атмосферу нервозности и быстро утомляет переводчика. Напротив, спокойная манера говорения помогает ему сохранять спокойствие и концентрацию, особенно нужные в тех случаях, когда приходится переводить «трудного» оратора. Следует придавать своей речи правильную мелодику, избегать монотонности и в целом говорить так, чтобы участникам конференции было *приятно* слушать перевод. Термин «*приятность*» надлежащим образом характеризует качество работы устного переводчика с ее «внешней» стороны. Кроме того, такая манера речи позволяет переводчику удерживать внимание аудитории и заставлять ее забывать о том, что она слушает оратора через перевод.

Устный переводчик должен быть хорошим оратором, привыкшим выступать перед аудиторией, и его речь должна обладать всеми атрибутами речи такого опытного оратора. До известной степени, устный переводчик должен выступать и как актер, подыгрывая оратору, поэтому (при наличии возможности) переводчик должен передавать не только содержание речи, но и стараться передать смысловые акценты и интонацию, а также иные нюансы (если оратор говорит с приемлемой скоростью).

Чистота речи. Устный переводчик обязан всегда – в быту, в ходе самого непринужденного общения – следить за чистотой своей речи. Он должен принять на себя обет *никогда* не употреблять «непарламентских» выражений и не говорить, не заканчивая фразу (как это делает большинство людей в обычных обстоятельствах), потому что при работе в условиях стресса огрехи или ошибки речи, сидящие в подсознании, обязательно проявятся. Речь переводчика должна быть безупречной. Небрежность в профессиональной устной речи так же недопустима, как и безграмотность на письме.

Беспристрастность. Обязанность переводчика – передать сообщение в том виде, в каком его *преднамеренно* представил аудитории оратор. Недопустимо выражать свое отношение к содержанию выступления каким бы то ни было образом – явно или интонационно, расставляя, например, акценты в иных местах, чем оратор. Не следует также пытаться «улучшить» то, что слышит переводчик, потому что оратор мог обдуманно оставить у своих слушателей ощущение неопределенности или неясности.

Фоновые знания. Разница между людьми, говорящими на разных языках, настолько велика, что часто невозможно понять представителя другой культуры без владения «фоновыми знаниями» этого представителя (которые усваиваются в процессе образования). Жители России не понимают аллюзий англосаксов, потому что русские не владеют «словарем образованного человека» их культуры (и наоборот, конечно). Те слова, которые в России изучают в школе по-русски, не совпадают с теми, которые изучают в школе англичане/американцы по-английски. Из этого для устного переводчика важнейший вывод – надо беспрестанно и непрерывно учиться, если есть желание иметь профессиональный успех и пользоваться спросом на рынке устных переводов.

Перевод инвектив. При переводе инвектив (оскорбительных высказываний) переводчик должен снизить их «накал» в 2 раза. Не надо слушать тех, кто будет уличать переводчика в «неточности» перевода. Однако любую рекомендацию следует применять, исходя из чуткого восприятия переводчиком атмосферы, в которой протекает беседа.

Профессиональное поведение. Переводчик должен всегда вести себя учтиво, корректно и достойно. Так он должен вести себя всегда. Ситуации, когда кто-то из участников беседы по различным причинам, в том числе и тактического характера, прямо заявляет, что его якобы перевели неправильно, и тем самым, по сути дела, ставит под сомнение профессиональную пригодность переводчика, представляют собой издержки переводческой профессии, наличие которых следует признать *a priori*. Оспаривать подобные высказывания неуместно и бесполезно.

Отстраненность последовательного переводчика. Характеристикой профессионализма переводчика является «отчужденность» в том смысле, что переводчик никогда в ходе переговоров не должен ощущать себя участником диалога, он – лишь «отражение голоса чужого». Недопустимо употреблять местоимение «я» применительно к себе, переводить слова выступающих в третьем лице или реагировать на обращения к себе кого-либо из участников переговоров и вступать в двустороннюю беседу. У участников переговоров такое желание может возникать в силу простой причины – человек в ходе разговора начинает незаметно для себя переключаться на того, кто его понимает, а понимает его, естественно, переводчик, а не иностранный собеседник. Лучшее проявление профессиональности устного переводчика – незаметность его для участников беседы, у которых должно создаваться впечатление, что они общаются напрямую без посредничества третьего лица.

Абсолютная ответственность. Это означает, что если переводчик берется переводить, то ничто не может быть уважительной причиной для невыполнения задания. При возникновении трудных обстоятельств попавший в них переводчик обращается к коллегам и те обеспечивают выполнение задания. Порядочные переводчики никогда не откажутся выручить коллегу, потому что понимают, что они сами могут оказаться в подобной ситуации.

Пунктуальность. Переводчик должен быть вовремя на том месте, где ему поручено переводить. Из этого требования вытекает необходимость думать «на несколько ходов» вперед и предусматривать все возможные сценарии задержек. Куда бы переводчик ни отправлялся для перевода, он должен иметь достаточно

времени, чтобы добраться на место. В первый день работы на мероприятии можно явиться и за 45-50 минут до начала работы; в дальнейшем, по обстоятельствам, это упреждение может быть меньшим, но никогда не менее получаса.

2.6. Рекомендуемая литература

1. Софронова Т.М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров направления подготовки 450302 «Лингвистика» (проф. «Перевод и переводоведение») / Т.М. Софронова. – Красноярск: Т8 Издательские технологии, 2016. – 343 с.
2. Софронова Т.М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: практикум для бакалавров направления подготовки 450302 «Лингвистика» (проф. «Перевод и переводоведение») / Т.М. Софронова. – Красноярск: Т8 Издательские технологии, 2016. – 232 с.
3. Софронова Т.М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: книга для учителя / Т.М. Софронова. – Красноярск: Т8 Издательские технологии, 2016. – 248 с.
4. Пособие по письменному переводу с английского языка на русский / Сост. Т.М. Софронова; КГПУ им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2008. – 156 с. (Биб-ка КГПУ 83 экз.)
5. Пэшко В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения «Лингвист-переводчик» факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шару да. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с. (Биб-ка КГПУ 38 экз.).
6. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с. (Биб-ка КГПУ 10 экз.)
7. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: Учебное пособие. - М.: Флинта, 2012 (Биб-ка КГПУ 29 экз.)
8. American Rhetoric Online Speech Bank [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com>.
9. Письменный перевод: Рекомендации переводчику, заказчику и редактору / Сост. Н. Дупленский. Москва, 2015. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>.
10. Синхронный и последовательный перевод: Рекомендации практикующим переводчикам / Сост. Н. Дупленский. Москва, 2015. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/recomendatziipoustnomuperevodu/>.

3. ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ВКР)

3.1. Требования к ВКР

Выпускная квалификационная (дипломная) работа бакалавра предназначена для определения исследовательских умений выпускника, глубины его знаний в избранной научной области, относящейся к профилю направления, и навыков экспериментально-методической работы. Содержание выпускной работы должно соответствовать проблематике дисциплин общепрофессиональной и/или предметной подготовки в соответствии с ФГОС ВО. Требования к объему, содержанию и структуре выпускной работы определяются высшим учебным заведением на основании ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Положения об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений, утвержденного Министерством образования и науки Российской Федерации, и Методических рекомендаций по проведению итоговой аттестации и примерной программы, разработанных УМО по направлению «Лингвистика».

Выпускная квалификационная работа должна быть представлена в форме рукописи.

Время, отводимое на подготовку к защите выпускной квалификационной работы, составляет не менее недели.

3.1.1. Цель и задачи защиты выпускной квалификационной работы

Написание и защита выпускной квалификационной работы (далее – ВКР) бакалавра является основной формой государственной итоговой аттестации студентов по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Основная цель ВКР – определить степень соответствия выпускника квалификационным характеристикам и требованиям Федерального государственного образовательного стандарта к результатам освоения ОПОП.

Основной задачей защиты ВКР является установление наличия общекультурных и профессиональных компетенций выпускников.

3.1.2. Процесс подготовки ВКР

1. Заведующий кафедрой распределяет руководство подготовкой ВКР среди преподавателей кафедры.

2. Обучающийся выбирает тему ВКР, и готовит календарный план-график работы над ВКР, который утверждается научным руководителем и заведующим кафедрой.

3. На заседании выпускающей кафедры определяются темы ВКР.

4. На Совете факультета обсуждаются темы ВКР, закрепляются научные руководители. Совет факультета вносит представление в приказ об утверждении тем и научных руководителей ВКР.

5. Приказом ректора утверждаются темы ВКР и закрепляются научные руководители.
6. Завершенная студентом ВКР передается научному руководителю.
7. Научный руководитель принимает решение о допуске к защите, которое подтверждается заведующим кафедрой.
8. Допуск выпускников к защите выпускных квалификационных работ оформляется приказом ректора КГПУ им. В.П. Астафьева.
9. ВКР проходит процедуру защиты перед членами ГЭК.

3.1.3. Требования и нормы подготовки ВКР

3.1.3.1. Общие требования к выпускной квалификационной работе

- а) Выпускная квалификационная работа (ВКР) – это самостоятельное научное исследование студента, в котором содержатся результаты его научно-исследовательской работы. ВКР должна демонстрировать высокий уровень профессиональной эрудиции выпускника, его методическую подготовленность, умение самостоятельно вести научный поиск и оформлять его результаты в законченную научную работу на завершающем этапе вузовской подготовки.
- б) Выпускная квалификационная работа выполняется в форме, устанавливаемой ОПОП в соответствии с требованиями образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего образования, и является заключительным этапом проведения государственных аттестационных испытаний.
- в) К защите выпускной квалификационной работы допускается лицо, успешно прошедшее все установленные ОПОП государственные экзамены.
- г) Закрепление за обучающимися тем выпускных квалификационных работ, назначение научных руководителей и консультантов осуществляется приказом ректора КГПУ им. В.П. Астафьева.
- д) ВКР выполняется под руководством высококвалифицированных преподавателей соответствующих кафедр КГПУ им. В.П. Астафьева.
- е) Тематика ВКР определяется кафедрами в соответствии с основной образовательной программой, ФГОС ВО, научным направлением кафедры, научными интересами преподавателей, научными интересами обучающихся, запросами работодателей.
- ж) Обучающемуся предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы, в том числе предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки для практического применения. Окончательное решение о приемлемости такой темы выносит кафедра.
- з) Совет факультета обсуждает закрепление темы ВКР и научного руководителя по личному письменному заявлению выпускника и по представлению кафедры не позднее 8 месяцев до даты начала ГИА (*Приложение 1*).
- и) Для организации работы над ВКР обучающийся должен разработать *календарный график работы* на весь период с указанием очередности выполнения отдельных этапов и после одобрения научным руководителем представить на утверждение заведующему кафедрой (*Приложение 2*).

к) ВКР должна содержать самостоятельно выполненные обучающимся элементы научного или научно-методического исследования по определенной теме. Соответствующие задачи исследования определяются научным руководителем на этапе формулирования задания.

л) Обучающийся, как автор ВКР, обязан корректно использовать диагностический инструментарий, быть объективным в выборе методов исследования и описании полученных результатов, а также ответственным за истинность приводимых данных.

м) Завершенная ВКР, подписанная обучающимся, передается научному руководителю. После прочтения и одобрения ВКР научный руководитель подписывает ее и вместе со своим письменным отзывом представляет заведующему кафедрой. В отзыве должна быть представлена характеристика выполненной работы по всем разделам ВКР, отражение личного вклада обучающегося в содержание работы.

н) Заведующий кафедрой на основании представленных материалов принимает решение о допуске обучающегося к защите, делая об этом соответствующую отметку на титульном листе ВКР.

о) В случае, если заведующий кафедрой не считает возможным допустить обучающегося к защите ВКР, этот вопрос рассматривается на заседании кафедры с участием научного руководителя.

п) Основанием для отказа к допуску защиты ВКР в ГАК может быть:

- отсутствие элементов научного или научно-методического исследования по теме;

- несвоевременность предоставления материалов ВКР для отзыва научному руководителю или рецензенту;

- несоответствие работы заданию научного руководителя;

- установления факта плагиата значительной части или всей работы на основании проверки ВКР на предмет заимствования.

- неудовлетворительная оценка за государственные экзамены, установленные ОПОП.

Не позднее, чем за месяц до защиты, ВКР с отзывом научного руководителя сдается на кафедру.

3.1.3.2 Примерный перечень тем ВКР

1. Анализ способов перевода спортивной лексики (на материале переводов газетно-журнальных статей)

2. Особенности художественного перевода произведения Айрис Мёрдок «Единорог»

3. Сравнительный анализ переводов (на материале произведений английских писателей)

4. Лексические трансформации в тексте перевода (на материале перевода романа Д.Фаулза «Коллекционер»)

5. Фразеологические единицы с этнонимическим компонентом в английском языке и их перевод на русский язык

6. Особенности перевода рекламного текста

7. Перевод детской речи в английском и русском языках (на примере художественных фильмов)
8. Особенности перевода мюзиклов
9. Переводческие трансформации (на материале рассказов Харлана Эллисона)
10. Способы и качество передачи безэквивалентной лексики
11. Лексические маркеры политических выступлений президентов Б. Обамы и В.В. Путина и их трансформация в тексте переводов
12. Переводческие трансформации (на материале произведения О. Уайлда «Как важно быть серьезным»)
13. Проблема перевода стилистических средств в художественном тексте на материале романа Дж.Фаулза «Башня из черного дерева»
14. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов рассказов С. Кинга
15. Переводческие трансформации на основе произведений Джона Фаулза «Башня из чёрного дерева» и «Коллекционер»
16. Трансформации при переводе на примере произведения Н. Геймана «Американские боги»
17. Приемы перевода субтитров в телесериалах (на материале телесериала «2 Broke Girls»)
18. Испанские и русские заимствования в современной английской газете
19. Особенности перевода английских заголовков на русский язык (на материале газетно-публицистических текстов)
20. Перевод комического в жанре «Stand up Comedy»
21. Перевод комического в художественных текстах (на материале переводов произведений П.Г. Вудхауза и А.П. Чехова)
22. Перевод диалекта на материале романа Марка Твена «Приключения Геккльберри Финна»
23. Проблема лакунарности при переводе художественного текста на материале поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души»
24. Перевод названий художественных фильмов (англо-русские параллели)

3.2. Порядок выполнения ВКР

3.2.1. Примерная структура выпускной квалификационной работы

Обязательными структурными элементами выпускной квалификационной работы являются:

- Титульный лист
- Оглавление
- Введение
- Основная часть
- Заключение (включает основные выводы и практические рекомендации)
- Библиографический список
- Приложения.

Титульный лист и оглавление

На титульном листе должны быть указаны:

- название учредителя, вуза, факультета, кафедры, где выполнялась работа (вверху, в центре);
- название темы (посередине, в центре);
- фамилия, имя, отчество, личная подпись обучающегося (полностью, ниже названия, справа), направление подготовки (с указанием кода)
- фамилия, имя, отчество, ученая степень, должность и личная подпись научного руководителя;
- информация о допуске работы к защите с подписью заведующего кафедрой;
- город, год написания работы (внизу, в центре) (**Приложение 5**).

Оглавление включает названия всех разделов работы с указанием страниц начала каждого раздела.

Введение и его содержание

Во введении автор обосновывает тему исследования, кратко характеризуя современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа, указывается актуальность работы, обосновывается необходимость ее проведения. Обозначаются объект, предмет и цель исследования.

Исходя из исследовательских целей и предмета, формулируется рабочая гипотеза (для работ, носящих экспериментальный характер). На основе рабочей гипотезы выдвигаются задачи исследования, определяются методы их решения. Определяется теоретическая и/или практическая значимость работы, возможности и формы использования полученного материала.

В этой части желательно кратко раскрыть содержательную структуру выпускной работы, т.е. прокомментировать обозначенные в оглавлении ее разделы.

Основная часть

Содержание основной части состоит из двух-трех разделов и зависит от характера работы. В основной части представлено:

- обзор современных исследований по данной или близкой по тематике проблеме с обязательным указанием источника;
- раскрывается содержание выполненного исследования;
- анализ и обобщение имеющегося материала автором ВКР, данному пункту должно быть уделено основное внимание.

Характер ВКР зависит от выбранной темы, цели, объекта, предмета исследования, использованного фактического материала. Он может быть накоплен в результате эксперимента, сравнительного анализа объектов, изучения и обобщения историко-научного материала и т.д. Например, в реферативных работах дается авторское изложение изученного материала; в экспериментальных – описание хода эксперимента и полученных результатов. Центральной задачей любого исследования является накопление собственных,

новых в научном отношении материалов, их обработка, обобщение, объяснение фактов с последующим формулированием выводов и предложений.

Разделы основной части ВКР называются главами. Каждая глава может иметь небольшое по объему введение, отражающее цель излагаемого материала, и заключение с развернутыми выводами, подводнящее итоги описанного в ней теоретического или практического исследования. В свою очередь, глава может состоять из меньших подразделов – параграфов, а параграфы – пунктов и т.д.

Самой мелкой единицей рубрикации текста является абзац, который, как правило, соответствует одной мысли. Он состоит из одного предложения или нескольких, связанных между собой по смыслу, и выделяется абзачным отступом.

Заголовки, приведенные в оглавлении, должны в точности (без сокращений и изменений формулировки) повторять заголовки разделов и подразделов. Заголовки оглавления (содержания), введения, глав основной части, заключения, библиографического списка, приложений образуют первую ступень, параграфов – вторую и т.д. Заголовки одинаковых ступеней располагают в оглавлении на одном уровне. Названия разделов и подразделов формулируются кратко и четко, в них следует отразить основное содержание соответствующего раздела. При этом в названиях параграфов не следует повторять то, что нашло отражение в названии главы.

Заключение

Заключение ВКР представляет собой краткое последовательное, логически стройное изложение полученных и описанных в основной части результатов, выводов исследования, построенных на анализе соотношения полученных результатов с общей целью и конкретными задачами исследования и имеющимися в соответствующей литературе положениями, данными, фактами.

Число выводов не должно быть большим, обычно оно определяется количеством поставленных задач, так как каждая задача должна быть определенным образом отражена в выводах.

Заключительная часть предполагает также наличие обобщенной итоговой оценки проделанной работы. При этом важно указать, в чем заключался главный смысл работы, какие новые научные задачи встают в связи с проведенным исследованием и его результатами, обозначить перспективы дальнейшей работы. В заключение уместно включить практические предложения и рекомендации, которые выходят за рамки основного текста ВКР.

Библиографический список

а) Библиографический список размещается после текста работы и предшествует приложениям. Библиографический список является обязательной составной частью выпускной квалификационной работы. В список включаются, как правило, библиографические сведения об использованных при подготовке работы источниках.

б) Объем библиографического списка к ВКР не может быть менее 30 источников, при этом общие справочные издания (энциклопедии, словари и т.п.)

не могут составлять более 10% от общего объема, учебники и учебные пособия также не могут составлять более 10% от общего объема библиографического списка. Исключение составляют работы, связанные с непосредственным анализом специфики содержания справочных и учебных изданий, например, исторические или филологические работы. Рекомендуется до 2/3 библиографического списка представить публикациями, выполненными за последние 5 лет.

в) Представляется единый библиографический список к работе в целом. Каждый источник упоминается в списке один раз, вне зависимости от того, как часто на него делается ссылка в тексте работы.

г) Наиболее удобным является алфавитное расположение материала без разделения на части по видовому признаку (например: книги, статьи).

д) Произведения одного автора расставляются в списке по алфавиту заглавий или по годам публикации, в прямом хронологическом порядке (такой порядок группировки позволяет проследить за динамикой взглядов определенного автора на проблему).

е) При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд. При этом библиографические записи на иностранных европейских языках объединяются в один ряд и располагаются после русскоязычных. Затем все библиографические записи в списке последовательно нумеруются, представляя единую числовую последовательность русскоязычных и иностранных источников.

ж) Библиографические сведения в списке оформляются по единым правилам в соответствии со стандартом библиографического описания и ссылок в Российской Федерации ГОСТ 7.0.5 -2008.

3.2.2. Порядок оформления выпускной квалификационной работы

Тексты выпускных квалификационных работ оформляются в соответствии с едиными требованиями:

- Выпускная квалификационная работы должна быть напечатана, шрифт Times New Roman, размер шрифта 14, через 1,5-й интервал, поля: слева – 3 см, справа – 1,5 см, сверху, снизу – 2 см./ или все по 2см. Объем ВКР может быть в пределах 40-60 страниц стандартного печатного текста (без приложений). Все страницы работы (включая библиографический список) последовательно нумеруются. Листы работы прошиваются.

- Каждый раздел текста ВКР начинается с новой страницы.
- Заголовки глав и разделов выделяется жирным шрифтом.
- Таблицы и рисунки могут располагаться как непосредственно в тексте ВКР, так и в приложениях. Таблицы и рисунки должны содержать заголовки и названия, достаточно полно отражающие их содержание и специфику.

3.2.3. Порядок составления отзыва на выпускную квалификационную работу

Научный руководитель представляет отзыв на ВКР на заседании кафедры, где окончательно решается вопрос о допуске обучающегося к защите. Это заседание проводится не позднее, чем за две недели до начала защиты ВКР.

В отзыве должна содержаться характеристика проделанной обучающимся работы, отмечены ее положительные стороны и недостатки, перечислены качества выпускника, выявленные в ходе его работы над заданием:

- сформированность навыков работы с научной литературой;
- умение организовать и провести исследование;
- сформированность навыков интерпретации полученных результатов, их обсуждения;
- обоснованность и ценность полученных результатов и выводов;
- проявление значимых для работы качеств (ответственность, добросовестность, активность, проявление творчества, организаторские способности, аналитические способности и др.);
- апробация работы (выступления на конференциях, публикации, проведение семинаров, консультаций и т.д.).
- степень самостоятельности обучающегося в работе над проблемой и другие качества, проявившиеся в процессе выполнения ВКР.

В заключение отзыва руководитель делает вывод о возможности допуска обучающегося к защите.

3.3. Критерии оценки ВКР

3.3.1. Процедура защиты выпускной квалификационной работы в Государственной аттестационной комиссии

- а) К защите ВКР допускаются обучающиеся, завершившие полный курс обучения по ОПОП, соответствующей направлению подготовки, и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.
- б) Для защиты обучающийся должен представить выпускную квалификационную работу и отзыв руководителя.
- в) Защита ВКР организуется в соответствии с графиком учебного процесса. Распределение обучающихся для защиты происходит не позднее, чем за неделю до первого дня защиты. Защита ВКР проводится на открытых заседаниях ГЭК с участием не менее двух третей ее состава.
- г) Защита ВКР проводится публично. На ней могут присутствовать все желающие и принимать участие в обсуждении представленной на защиту ВКР.
- д) Члены ГЭК имеют возможность ознакомиться с ВКР, которая предлагается им на рассмотрение на заседании комиссии, перед выступлением обучающегося.
- е) Последовательность защиты может быть следующей:
 - председатель ГЭК называет тему работы и предоставляет слово автору;

- ориентировочное время сообщения обучающегося о ВКР на заседании ГЭК 10 минут. В своем выступлении он должен кратко и последовательно изложить полученные в ходе подготовки ВКР основные результаты исследовательской работы с использованием иллюстративного материала;

- после доклада обучающегося члены ГЭК и все присутствующие могут задавать ему вопросы по содержанию работы. Время для ответа на вопросы и обсуждение работы регулируется председателем ГЭК.

- затем научный руководитель выступает с отзывом о работе, если по какой-то причине он не присутствует на защите, его отзыв зачитывает председатель ГЭК;

- члены ГЭК могут выступить со своими мнениями, оценками по работе;

- обучающийся отвечает на высказанные замечания, прозвучавшие в процессе дискуссии.

а) После заслушивания всех работ, назначенных на данный день защиты, члены ГЭК обсуждают результаты защиты и оценивают каждую работу.

б) Защита ВКР может оцениваться по следующим критериям:

- актуальность темы и научная новизна;

- степень достижения поставленной цели, положенной в основу ВКР;

- адекватность и уровень методов исследования;

- теоретическая и практическая значимость работы;

- обоснованность полученных фактов, корректность проведения экспериментальной работы и применения статистических методов;

- структура работы, логичность в изложении материала;

- научность и полнота изложения содержания;

- использование источников, наличие ссылок на работы других авторов, корректность цитирования;

- обоснованность обобщения результатов исследования, адекватность выводов содержанию работы;

- качество оформления ВКР (стиль, язык, грамотность, аккуратность);

- качество доклада (обоснование проблемы, четкость в изложении полученных результатов, адекватность выводов, уровень ориентировки в проблеме и полученных результатах, умение участвовать в научной дискуссии, научный язык выступления);

- качество оформления иллюстративного материала к выступлению;

- степень самостоятельности и организованности обучающегося в выполнении работы.

с) Результаты защиты ВКР определяются на основе оценок:

- членов ГЭК за содержание работы, ее защиту, включая доклад и ответы на вопросы комиссии и присутствующих.

д) Члены ГЭК вправе дополнительно рекомендовать материалы ВКР к опубликованию в печати, результаты – к внедрению, а выпускника к продолжению обучения на более высокой ступени образования (поступлению в магистратуру, аспирантуру по соответствующему направлению).

е) Защищенная квалификационная работа хранится на кафедрах в течение времени, установленного номенклатурой дел университета. Они могут быть предоставлены для ознакомления и анализа обучающимся последующих выпусков.

3.3.2 Критерии оценки защиты ВКР

При определении оценки ВКР членами Государственной экзаменационной комиссии принимается во внимание уровень научной и практической подготовки студента, качество проведения и представления исследования, а также оформления дипломной работы.

Суммарный балл оценки ГЭК определяется как среднее арифметическое из баллов оценки членов ГЭК. Указанный балл округляется до ближайшего целого значения. При значительных расхождениях в баллах между членами ГЭК оценка ВКР и ее защиты определяется в результате закрытого обсуждения на заседании ГЭК.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» и объявляются в день защиты после оформления протоколов заседаний ГЭК в установленном порядке.

Итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы обучающегося по пятибалльной системе оценивания проставляется в протокол заседания комиссии и зачётную книжку обучающегося, в которых расписываются председатель и члены экзаменационной комиссии. В случае получения неудовлетворительной оценки при защите выпускной квалификационной работы повторная защиты проводится в соответствии с «Положением об итоговой аттестации КГПУ им. В.П. Астафьева».

4. Условия и порядок подачи и рассмотрения апелляций

4.1. По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию. Для проведения апелляций по результатам ГИА в университете приказом ректора создаются апелляционные комиссии. Председателем апелляционной комиссии института утверждается его директор.

В состав апелляционной комиссии включаются не менее 4 человек из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу КГПУ им. В.П. Астафьева и не входящих в состав государственных экзаменационных комиссий. Из числа лиц, включенных в состав комиссии, председателем комиссии назначается его заместитель.

4.2 Основной формой деятельности комиссии являются заседания, которые проводятся председателем комиссии, а в случае его отсутствия – заместителем председателя комиссии. Заседания апелляционной комиссии правомочны, если в них участвуют не менее двух третей от числа членов комиссии. Решение комиссии принимаются простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов, председательствующий обладает правом решающего голоса.

4.3 Решения, принятые комиссией, оформляются протоколами, которые подписываются председательствующим. Протоколы заседаний комиссии сшиваются в книги и хранятся в архиве КГПУ им. В.П. Астафьева.

4.4 Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена. Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

4.5 Для рассмотрения апелляции секретарь ГЭК направляет в апелляционную комиссию протокол заседания ГЭК, заключение председателя ГЭК о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена) либо выпускную квалификационную работу, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты ВКР).

4.6 Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию. Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

4.7 При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания. В случае, указанном в абзаце третьем настоящего пункта, результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в срок, установленный апелляционной комиссией.

4.8 При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания;

об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания. Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК.

Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного аттестационного испытания и выставления нового.

4.9 Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

4.10 Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии не позднее 15 июля.

4.11 Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

Приложение 1

Заявление студента с просьбой об утверждении темы ВКР

Декану факультета иностранных языков
студента(ки) группы ...

_____ (Ф.И.О.)

з а я в л е н и е.

Прошу утвердить тему выпускной квалификационной работы

Дата _____

_____ (подпись)

Научный руководитель: _____
(ф.и.о., ученая степень, должность)

_____ (подпись)

Приложение 2

Календарный план выполнения ВКР

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА английской филологии

УТВЕРЖДАЮ: Зав. кафедрой _____ Бабак Т.П. (подпись) «__»_____ 20....	Научный руководитель _____ Ф.И.О. _____ (подпись) «__»_____ 20....
---	---

**Календарный план
выполнения выпускной квалификационной работы**

обучающегося группы _____
 Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»
 Профиль: «Перевод и переводоведение»
 _____ (ФИО)

№ п/п	Содержание работы	Срок выполнения
10.	Уточнение темы, определение предмета и объекта исследования, основной литературы. Планирование исследования.	2 нед. января
11.	Сбор материала, его первичная обработка. Написание введения ВКР. Представление библиографического списка.	2 нед. февраля
12.	Написание теоретической главы исследования.	2 нед. марта
13.	Написание практической главы/ глав исследования	1 нед. мая
14.	Предварительная защита на кафедре.	2 нед. мая
15.	Доработка ВКР, написание заключения исследования, ее оформление	2 нед. мая
16.	Представление ВКР на кафедру для допуска к защите, написание отзыва научным руководителем	За месяц до защиты ВКР 20.05... .
17.	Защита ВКР	20-30 июня

Дата _____

Обучающийся _____
(подпись)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования **КРАСНОЯРСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА** (КГПУ им. В.П.
Астафьева)

Институт/факультет факультет иностранных языков
(полное наименование института/факультета)
Кафедра английской филологии
(полное наименование кафедры)
Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль/название программы: Перевод и переводоведение
Квалификация (степень): Бакалавр

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой английской
филологии
_____ Т.П. Бабак
« ____ » _____ 2016г.

Выпускная квалификационная работа

НАЗВАНИЕ

Выполнил студент 46 группы
С.И. Новиков

(подпись дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
В.Е. Пэшко

(подпись дата)

Дата защиты _____
Оценка _____

Красноярск 2016

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик кафедры английской филологии

УТВЕРЖДЕНО

на заседании кафедры
английской филологии
Протокол № 7
от « 14 » марта 2016 г.
Заведующий кафедрой
к.ф.н., доцент

ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета
Протокол № 6
от « 17 » марта 2016 г.
Председатель
И.Д. Гордашевская

Т.П. Бабак



**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения государственной аттестации обучающихся

Государственный экзамен

Уровень высшего образования: Бакалавриат
Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»
Квалификация (степень): Бакалавр

Форма обучения: очная

Составитель: Софронова Т.М., к.филол.н.

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

Дополнения и изменения в программе на 201__ / _____ учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

- 1.
- 2.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

"__" ____ 201__ г., протокол № _____

Внесенные изменения утверждаю.

Заведующий кафедрой

к.филол.н., доцент

Т.П. Бабак

Декан факультета

к.п.н., доцент

Т.Л.Батура

"__" ____ 201__ г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

7. Назначение ФОС (Фонда оценочных средств)	4
8. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся	5
9. Фонд оценочных средств для ГЭ (государственного экзамена):.....	6
10. Критерии оценки ГЭ	6
11. Критерии оценивания компетенций	9
12. Шкала итоговой оценки	13
13. Учебно-методическое и информационное обеспечение ФОС	14
14. Материалы, использованные для разработки ФОС.....	14
15. Литература для подготовки к ГЭ.....	14
16. Типовые экзаменационные задания.....	15
4.3.1. Структура экзаменационных билетов.....	15
4.3.2. Типовое письменное задание на письменном экзамене.....	15
4.3.3. Устный перевод с листа.....	16
4.3.4. Устный последовательный перевод.....	17
4.3.5. Перевод аудиозаписи.....	18
5. Приложение	20

1. НАЗНАЧЕНИЕ ФОС (ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ)

1.1. *Целью* создания ФОС для Программы итоговой государственной аттестации «Государственный экзамен» (далее – ГЭ) для студентов очной формы обучения по направлению подготовки «45.03.02 «Лингвистика (уровень бакалавриата)» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС «ГЭ» решает следующие *задачи*:

- контроль результатов процесса приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) достижения целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных *документов*:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика;

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах;

- Положения о порядке проведения Государственной итоговой аттестации по образовательным программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах (от 10.11.2015, приказ № 439);

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)».

2. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, ВЫНОСИМЫХ НА ГЭ, КОТОРЫМИ ДОЛЖНЫ ОВЛАДЕТЬ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Компетенции	ОПК	ПК
Государственный экзамен	ОПК-4	ПК- 7
	ОПК-8	ПК- 8
	ОПК-9	ПК- 9
	ОПК-10	ПК-10
	ОПК-11	ПК-11
	ОПК-12	ПК-12
	ОПК-13	ПК-13
		ПК-14
		ПК-15

Перечень компетенций, выносимых на ГЭ, которыми должны овладеть обучающиеся:

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

Профессиональные компетенции (ПК) по переводческой деятельности:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владением этикой устного перевода (ПК-14);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ГЭ (ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА)

3.1. Критерии оценки ГЭ

3.1. Знания и умения студентов оцениваются по пятибалльной шкале, причем общая оценка складывается из оценок за выполненный письменный перевод и устный ответ. Студент, неудовлетворительно выполнивший письменный перевод, допускается к устному этапу экзамена, но при этом общая оценка не может превышать трех баллов («удовлетворительно»).

3.2. **Письменная работа** проверяется экзаменатором, который выносит на поля смысловые, грамматические, лексические, стилистические и орфографические ошибки. При оценке письменной работы экзаменатор руководствуется следующими **критериями**:

Смысловая ошибка - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

Смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Грамматическая ошибка - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, нарушение порядка слов, неправильное употребление временных форм глагола и т.д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.д.). Приравнивается к одной четвертой полной ошибки.

Орфографическая ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Пунктуационная ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Полной ошибкой считаются:

смысловое искажение

10% непереведенного или пропущенного текста

каждые три грамматические ошибки

каждые три лексические ошибки

каждые четыре стилистические ошибки

каждые пять орфографических ошибок

каждые пять пунктуационных ошибок

Письменный перевод оценивается на **“отлично”** при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных ошибок, на **“хорошо”** - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных ошибок, на **“удовлетворительно”** - при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных ошибок, как **“неудовлетворительный”** - при большем количестве ошибок.

3.3. Зрительно-устный перевод с минимальной подготовкой оценивается следующим образом:

“отлично” - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

“хорошо” - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

“удовлетворительно” - содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырех полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

“неудовлетворительно” - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки **“удовлетворительно”**.

3.4. Последовательный двусторонний перевод оценивается следующим образом:

“отлично” - содержание вопросов и ответов передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского и иностранного языков, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

“хорошо” - содержание вопросов и ответов передано полностью, на правильном русском и иностранном языках, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускается не более двух полных ошибок.

“удовлетворительно” - передано фактуальное содержание вопросов и ответов. Переводчик испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи местами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке, прибегает к необоснованному переспросу. Допускается не более трех полных ошибок.

“неудовлетворительно” - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

3.5. Перевод аудиозаписи с английского языка на русский язык оценивается следующим образом:

“отлично” - содержание аудиозаписи передано полностью и правильно. Речь уверенная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

“хорошо” - содержание аудиозаписи передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, кроме смысловой.

“удовлетворительно” - передано основное содержание записи. Отмечаются затруднения в передаче логики высказывания, необоснованные упрощения или искажение информации на переводящем языке. Допускается не более трех полных ошибок.

“неудовлетворительно” - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

3.6. Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» и объявляются в день защиты после оформления протоколов заседаний ГЭК в установленном порядке.

3.7. Итоговая оценка по результатам государственного экзамена обучающегося по пятибалльной системе оценивания проставляется в протокол

заседания комиссии и зачётную книжку обучающегося, в которых расписываются председатель и члены экзаменационной комиссии. В случае получения неудовлетворительной оценки при государственном экзамене повторный экзамен проводится в соответствии с «Положением об итоговой аттестации КГПУ им. В.П. Астафьева».

3.2 Критерии оценивания компетенций (показатели и уровни оценки, выносимые на ИГА: ГЭ)

Критерии оценки государственного экзамена включают: письменный перевод и его редактирование; устный перевод с листа; устный последовательный перевод – в части оцениваемых компетенций.

Компетенции	Высокий уровень сформированности компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенции	Базовый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) Отлично	(73 - 86 баллов) хорошо	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно
ОПК-4. Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Обучающийся способен корректно и грамотно выстраивать свою модель поведения в ситуациях межкультурной коммуникации и применять инокультурные этические и нравственные нормы поведения в своей профессиональной деятельности.	Обучающийся способен в целом корректно и грамотно выстраивать свою модель поведения и демонстрировать понимание важности применения инокультурных этических и нравственных норм поведения в своей профессиональной деятельности.	Обучающийся способен выстраивать свою модель поведения на удовлетворительном уровне, но не придает значения важности инокультурных этических и нравственных норм поведения и не видит путей их применения в своей профессиональной деятельности.
ОПК-8 Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	Обучающийся в полной мере способен выстраивать свою речь в соответствии с требуемым регистром общения.	Обучающийся в целом способен выстраивать свою речь в соответствии с требуемым регистром общения, но может допускать несущественные неточности.	Обучающийся не считает важным выстраивать свою речь в соответствии с требуемым регистром общения.

ОПК-9 Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Обучающийся проявляет инициативность и самостоятельность в преодолении влияния стереотипов, способен качественно осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.	Обучающийся стремится преодолевать влияние стереотипов и способен осуществлять межкультурный диалог в общей сфере общения, но не всегда готов к диалогу в профессиональной сфере общения.	Обучающийся намечает пути преодоления влияния стереотипов, но не всегда способен их реализовать в полной мере.
ОПК-10 Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Обучающийся в полной мере способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.	Обучающийся в целом способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.	Обучающийся не в полной мере способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.
ОПК-11 Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Обучающийся в полной мере способен использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией.	Обучающийся в целом способен использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией.	Обучающийся не в полной мере способен использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией.
ОПК-12 Способность работать с различными носителями информации, распределенным и базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Обучающийся способен извлекать информацию из разнообразных источников, грамотно ее интерпретировать и в полной мере использовать ее в изложении материала.	Обучающийся способен извлекать информацию из разнообразных источников, интерпретировать ее и применять в изложении материала.	Обучающийся способен использовать методы по извлечению информации из разных источников, но испытывает сложности с ее интерпретацией и изложением.
ОПК-13 Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Обучающийся способен находить и извлекать необходимую информацию в полном объеме, работая с электронными ресурсами и успешно адаптировать ее для решения лингвистических	Обучающийся способен находить информацию в достаточном объеме в электронных ресурсах и использовать ее для поставленных целей.	Обучающийся способен работать с электронными ресурсами, но испытывает затруднения в их применении для решения лингвистических задач.

	задач.		
ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Обучающийся в полной мере учитывает функционально-стилистические и эмоционально-оценочные характеристики языковых средств при предпереводческом анализе текста, что способствует точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в целом умеет осуществлять аналитический вариативный поиск, но в редких случаях демонстрирует неточности в восприятии исходного высказывания	Обучающийся не в полной мере понимает важность учета экстралингвистических факторов для понимания исходного текста.
ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся в совершенстве владеет навыками подготовки к выполнению перевода, корректно использует справочную и специальную литературу.	Обучающийся в целом владеет методикой подготовки к переводу, но в редких случаях не прибегает к расширенному поиску информации.	Обучающийся не в полной мере владеет методикой подготовки к переводу в результате не полного анализа информации из справочной и специальной литературы.
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Обучающийся в совершенстве владеет навыками адекватного и эквивалентного перевода, адаптируя перевод для понимания носителями другой языковой культуры, устанавливает контекстуальные и неконтекстуальные соответствия между языками.	Обучающийся осуществляет эквивалентный перевод, но в редких случаях не способен адаптировать перевод для понимания носителями другой языковой культуры.	Обучающийся осуществляет эквивалентный перевод, иногда допуская стилистические и лексические неточности при применении основных приемов перевода.
ПК-10	Обучающийся	Обучающийся	Обучающийся

Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	осуществляет качественный письменный перевод и не допускает смысловых, грамматических, лексических и стилистических ошибок.	осуществляет хороший перевод, допуская одно смысловое искажение и не более трех грамматических, лексических и стилистических неточностей, не приводящих к искажению смысла.	осуществляет письменный перевод на удовлетворительном уровне, допуская два смысловых искажения и не более четырех грамматических, лексических и стилистических неточностей, не приводящих к искажению смысла.
ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Обучающийся оформляет текст в компьютерном текстовом редакторе исследования в полном соответствии с требованиями, изложенными в Положении о ВКР.	Обучающийся оформляет текст в компьютерном текстовом редакторе исследования, допуская два-три отклонения от требований, изложенных в Положении о ВКР.	Обучающийся оформляет текст в компьютерном текстовом редакторе исследования не в полном соответствии с требованиями, изложенными в Положении о ВКР.
ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Обучающийся владеет устным последовательным переводом и устным переводом с листа и в полной мере соблюдает все переводческие и языковые нормы при решении профессиональных задач.	Обучающийся в целом владеет устным последовательным переводом и устным переводом с листа, но испытывает некоторые сложности в соблюдении переводческих и языковых норм при решении профессиональных задач.	Обучающийся демонстрирует общее владение устным последовательным переводом и устным переводом с листа, но иногда не в полной мере соблюдает переводческие и языковые нормы при решении профессиональных задач.
ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного	Обучающийся на высоком уровне способен применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся на среднем уровне способен применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

о перевода			
ПК-14 Владение этикой устного перевода	Обучающийся на высоком уровне владеет этикой устного перевода.	Обучающийся на среднем уровне владеет этикой устного перевода.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет этикой устного перевода.
ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Обучающийся на высоком уровне владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Обучающийся на среднем уровне владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

3.3 Шкала итоговой оценки

«Отлично»: Обучающийся демонстрирует в области компетенций:

ОПК-4, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13 - высокий или продвинутый уровень,

ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15 - высокий или продвинутый уровень.

«Хорошо»: Обучающийся демонстрирует в области компетенций:

ОПК-4, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13 - продвинутый уровень,

ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15 – продвинутый уровень.

«Удовлетворительно»: Обучающийся демонстрирует в области компетенций:

ОПК-4, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13 - базовый уровень,

ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15 – базовый уровень.

«Неудовлетворительно»: Обучающийся демонстрирует в области компетенций:

ОПК-4, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13 - уровень ниже базового,

ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15 – уровень ниже

базового.

Примечание: вклад уровня каждой компетенции в общую оценку зависит от степени ее влияния на результат подготовки по программе (важности в будущей профессиональной деятельности и т.д.). Вес отдельной компетенции в сумме итоговой оценки определяется выпускающей кафедрой.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ФОНДОВ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

4.1. Материалы, использованные для разработки ФОС

Бурлакова И.И. Создание системы контроля качества подготовки специалистов в вузе / Вестник Государственного университета управления. М.: Изд-во ГУУ, 2011. №8. С. 14 -17.

Бурлакова И.И. Компетентностный подход и оценивание качества результатов с позиции ФГОС нового поколения. / Инновации в образовании. Изд-во СГУ, 2013. №2. С. 24 – 32.

Гальскова Н. Д. Языковой портфель как инструмент оценки и самооценки учащихся в области изучения иностранных языков // Иностранные языки в школе. № 5. 2000.

Никонова Е.И. Методические рекомендации по применению технологии поэтапного обеспечения объективности оценки тестирования устных речевых умений учащихся / Е.И. Никонова. – М: АПКИППРО, 2011. – 52 с.

Никонова Е.И. Обеспечение объективности оценки тестирования устных речевых умений учащихся: Спецкурс / Е.И. Никонова. – М: АПКИППРО, 2010. – 25 с.

Овечкина Ю.Р. Оценивание коммуникативной компетенции в иноязычной письменной речи на основе аутентичных технологий // Инновационные технологии в образовательном процессе высшей школы: Материалы VII Международной научной конференции/Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2010. – Ч.2. С. 353 – 359.

Овечкина Ю.Р. Современные технологии оценивания студентов языкового вуза в рамках компетентностного подхода. // Англистика XXI века: сборник тезисов докладов V Всероссийской межвузовской научно-методической конференции «Англистика XXI века», Санкт – Петербург, 20 – 22 января 2010 г. [Текст] / Санкт-Петербургский гос. ун-т. – Санкт-Петербург, 2010. – С. 374 - 377.

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика: 07.08.2014 г. [текст] / Электронный ресурс: URL : [http : //www.edu.ru](http://www.edu.ru)

4.2. Литература для подготовки к ГЭ

- 11.Софронова Т.М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров направления подготовки 450302 «Лингвистика» (проф. «Перевод и переводоведение») / Т.М. Софронова. – Красноярск: Т8 Издательские технологии, 2016. – 343 с.
- 12.Софронова Т.М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: практикум для бакалавров направления подготовки 450302 «Лингвистика» (проф. «Перевод и переводоведение») /

- Т.М. Софронова. – Красноярск: Т8 Издательские технологии, 2016. – 232 с.
- 13.Софронова Т.М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: книга для учителя / Т.М. Софронова. – Красноярск: Т8 Издательские технологии, 2016. – 248 с.
- 14.Пособие по письменному переводу с английского языка на русский / Сост. Т.М. Софронова; КГПУ им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2008. – 156 с. (Биб-ка КГПУ 83 экз.)
- 15.Пэшко В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения «Лингвист-переводчик» факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шару да. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с. (Биб-ка КГПУ 38 экз.).
- 16.Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с. (Биб-ка КГПУ 10 экз.)
- 17.Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: Учебное пособие. - М.: Флинта, 2012 (Биб-ка КГПУ 29 экз.)
- 18.American Rhetoric Online Speech Bank [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com>.
- 19.Письменный перевод: Рекомендации переводчику, заказчику и редактору / Сост. Н. Дупленский. Москва, 2015. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>.
- 20.Синхронный и последовательный перевод: Рекомендации практикующим переводчикам / Сост. Н. Дупленский. Москва, 2015. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/recomendatziiipoustnomuperevodu/>.

4.3. Типовые экзаменационные задания

4.3.1. Структура экзаменационных билетов по практическому курсу перевода английского языка:

1. Переведите с листа с английского языка на русский.
2. Выступите в роли переводчика.
3. Переведите с английского языка аудиозапись текста.

4.3.2. Типовое письменное задание на письменном экзамене

- Translate the text from English into Russian.
- Write your translation on a separate sheet of paper.
- Leave margins to the left and right of your translations.
- Notes, which will not be marked, but must be handed in, may be made on separate sheets marked “Notes”.
- Ensure that your name is clearly marked on each answer sheet.

AIR TRAVEL

(The Economist, March 10th, 2001)

Civil aviation is a tale of two contrasting trends: one is strong growth in sales and profits for the world's airlines, the other is increasing dissatisfaction for travellers, especially in America and Europe. For an industry that collectively lost \$15 billion in the first few years of the 1990s, the past five years have brought a welcome change. The net profits of all scheduled airlines worldwide rose from \$4.5 billion in 1995, when the boom began, to \$8.5 billion two years later, and in the past few years they remain substantial.

At the same time consumer dissatisfaction with air travel has reached a new peak in America. Hardly a day goes by without some Congressman berating the airlines for their general inefficiency, their callous disregard for passengers, and their greed in gouging business travellers with steep fare increases on popular routes. Hollywood has even started making movies that incorporate the horrors of air travel in the plot. For American consumers, airlines have taken over from the controversial health-care companies as public enemy number one. The announcement last May of a merger between mighty United Airlines and its smaller rival US Airways met with universal hostility. Seeing what a poor job the airlines were doing, Americans refused to believe that bigger would mean better.

Moreover, the airlines are now being attacked by environmentalists for contributing to global warming as well as causing noise pollution around airports. Although jet engines today are much quieter than they were even ten years ago, the huge rise in the number of flights makes the problem more pervasive. To cap it all, consumer groups are now lambasting airlines for squashing in too many people. Sitting still for long periods in cramped conditions, they say, can cause a condition known as deep-vein thrombosis (the formation of potentially lethal blood clots). Some carriers, including American Airlines, are taking out a few rows of seats to create more space for economy passengers to move around in. But dissatisfaction keeps rising.

Why is the industry failing to keep its customers happy? One answer is that it has been growing so fast that the airlines, and the air-transport infrastructure of airports and air-traffic control, have simply not been able to keep up. Although the airlines like to say that 70% of delays are caused by the weather (i.e. are not their fault), many of these delays could in fact be avoided or shortened if the system worked better.

4.3.3. Устный перевод с листа

Определите жанр и функциональный стиль текста. Переведите его устно с листа на русский язык, используя коммуникативный полный перевод.

Text 1. Deadly Tick Attacks Plague Russia

24/05/2007

Russia's chief sanitary inspector Gennady Onischenko has warned against the dangers of increasing tick activity in Russia. This year, there have been 16, 286 of registered

cases of tick-bites across Russia, and the numbers are expected to dramatically increase as the warm season progresses. According to Onischenko, even Moscow residents are not safe, as one attack was already registered on Tverskoy Boulevard in central Moscow.

Officials warned against leaving children unattended while visiting forests and parks, as well as against ignoring personal safety rules in such places.

“Of course, the number of cases will rise. This is related to weather conditions, among other things. But though we can’t do anything about the warm winter, we can and we must increase our activities in the regions...We must establish lines of demarcation around childrens’ healthcare centers, make their territories safe,” Onischenko said.

“There are certain, quite simple measures that you can take without any financial or physical burden to yourself. It’s necessary to prepare yourself before visiting a forest - wear something that would prevent the tick from penetrating beneath it. Second, you should inspect yourself thoroughly after returning,” he added.

Although most tick attacks in Russia occur in the Far-East regions, this spring, four people have died of tick-borne encephalitis in the European Perm region. Another 686 people were hospitalized with encephalitis during the season of tick activity. Tick-borne encephalitis was confirmed in 136 of these cases. According to the region’s epidemiologists, over 24,500 people have applied for medical assistance this year after tick bites, 5,100 more than during the same period last year.

“This year, ticks were more active than in 2004, and the percentage of infected insects was also higher,” experts were quoted by the Russian media as saying. In 2006, over 19,000 people were bitten and three died in the Kama River area, the region of a traditionally high activity of ticks. At least in one region, Tumen in western Siberia, the situation has already grown critical due to the lack of anti-tick vaccine, the local media reported.

A tick is an external parasite that sucks the blood of animals and humans. They live in the soil and emerge to climb tall grass, shrubs, bushes and low-level tree branches in search of a blood host. Ticks are vectors of a number of diseases, including Lyme disease and tick-borne encephalitis (TBE).

By Oleg Liakhovich

4.3.4. Устный последовательный перевод

Переведите интервью из книги «Мир перевода-5» (2001) устно последовательно на слух. Особое внимание уделите переводу устойчивых фразеологических единиц.

V. Sukhodrev,

top UN official, diplomat and interpreter

Q – Is it enough just to have a good command of foreign languages in order to become an official government interpreter?

A – Ну, нет. Не надо думать, что сегодня вы, скажем, в «Интуристе» работаете, а завтра идете на государственные переговоры. Государственный переводчик должен глубоко, досконально освоить тематику переговоров. Например, для

переговоров представителей таких сверхдержав, как СССР и США, нужно освоить суть многих проблем: международная безопасность, разоружение, космос, экономическое сотрудничество, финансовые вопросы. Потому что вы не имеете права ошибиться в вопросе, от которого, возможно, зависит будущее всего человечества.

Q – Quite a few people would envy you – as your job brought you into close contact with “the rich and famous”. And still what was the status of a government interpreter in the soviet foreign service hierarchy?

А – У нас, в отличие от американской системы, намного лучше было. В Америке человек со способностями к переводу, поступая в госдепартамент, подписывает пожизненный контракт на работу именно переводчиком. В Советском Союзе нам отнюдь не была уготована пожизненная карьера переводчика. Участие в серьезных переговорах – настоящий университет дипломатии. У нас «государственных» переводчиков с удовольствием брали и в посольства, и в отделы МИДа. И переводчики быстро росли по службе (go up the career ladder). Вот и я работал во втором европейском отделе МИДа, был замначальника отдела, потом перешел в отдел США и Канады заместителем заведующего отдела. А оттуда в 1989 году уехал на последние пять лет своей карьеры в Нью-Йорк. Сначала работал специальным помощником генсека ООН, затем – директором управления по делам Генеральной Ассамблеи, потом – директором управления по делам Совета Безопасности. Стал международным чиновником.

4.3.5. Перевод аудиозаписи

Barack Obama

Address to the Nation on the End of Operation Iraqi Freedom

delivered 31 August 2010, Oval Office of the White House, Washington, D.C.

Last February, I announced a plan that would bring our combat brigades out of Iraq, while redoubling our efforts to strengthen Iraq’s Security Forces and support its government and people.

That’s what we’ve done. We’ve removed nearly 100,000 U.S. troops from Iraq. We’ve closed or transferred to the Iraqis hundreds of bases. And we have moved millions of pieces of equipment out of Iraq.

This completes a transition to Iraqi responsibility for their own security. U.S. troops pulled out of Iraq’s cities last summer, and Iraqi forces have moved into the lead with considerable skill and commitment to their fellow citizens. Even as Iraq continues to suffer terrorist attacks, security incidents have been near the lowest on record since the war began. And Iraqi forces have taken the fight to al Qaeda, removing much of its leadership in Iraqi-led operations.

This year also saw Iraq hold credible elections that drew a strong turnout. A caretaker administration is in place as Iraqis form a government based on the results of that election. Tonight, I encourage Iraq’s leaders to move forward with a sense of urgency to form an inclusive government that is just, representative, and accountable to the Iraqi people. And when that government is in place, there should be no doubt: The

Iraqi people will have a strong partner in the United States. Our combat mission is ending, but our commitment to Iraq's future is not.

Going forward, a transitional force of U.S. troops will remain in Iraq with a different mission: advising and assisting Iraq's Security Forces, supporting Iraqi troops in targeted counterterrorism missions, and protecting our civilians. Consistent with our agreement with the Iraqi government, all U.S. troops will leave by the end of next year.

5. Приложение

ФОРМА АНАЛИЗА РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОВЕРОЧНЫХ РАБОТ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

[illegible]

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

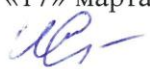
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
английской филологии
Протокол № 7
от «14» марта 2016 г.
Заведующий кафедрой к.ф.н., доцент
 Т.П.Бабак

ОДОБРЕНО
на заседании научно-методического совета
Протокол № 6
от «17» марта 2016 г.

 Г. Д. Гергашвили

**ФОНДЫ
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень): Бакалавр

Форма обучения: очная

Составители: Т.П. Бабак, к.филол.н., доцент
Т.М. Софронова, к.филол.н., доцент

Красноярск 2016

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

Дополнения и изменения в программе на 201__ / _____ учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

- 1.
- 2.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

" ____ " _____ 201__ г., протокол № _____

Внесенные изменения утверждаю.

Заведующий кафедрой

к.филол.н., доцент

Т.П. Бабак

Декан факультета

к.п.н., доцент

Т.Л.Батура

" ____ " _____ 201__ г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

2. Назначение ФОС (Фонда оценочных средств)	
.....	4
3. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся	
.....	5
4. Фонд оценочных средств для ВКР (выпускной квалификационной работы):	
5. критерии оценки ВКР	
.....	7
6. критерии оценивания компетенций	
.....	8
7. шкала итоговой оценки	
.....	14
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение ФОС	
.....	15
9. Требования к ВКР:	
10. общие требования к ВКР	
.....	18
11. примерная структура ВКР	
.....	19
12. порядок оформления ВКР	
.....	22
13. порядок составления отзыва на ВКР	
.....	22
6. Приложения	
.....	24

1. НАЗНАЧЕНИЕ ФОС (ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ)

1.1. *Целью* создания ФОС для Программы итоговой государственной

аттестации «Защита выпускной квалификационной работы» (далее – ВКР) для студентов очной формы обучения по направлению подготовки «45.03.02 «Лингвистика (уровень бакалавриата)» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС «Защита ВКР» решает следующие задачи:

- контроль результатов процесса приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) достижения целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика;

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах;

- Положения о порядке проведения Государственной итоговой аттестации по образовательным программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах (от 10.11.2015, приказ № 439);

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)».

2. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, ВЫНОСИМЫХ НА ГИА, КОТОРЫМИ ДОЛЖНЫ ОВЛАДЕТЬ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Компетенции	ОК	ОПК	ПК
Защита ВКР	ОК- 6	ОПК-12	ПК- 7
	ОК- 7	ОПК-13	ПК- 8
	ОК-11	ОПК-14 ОПК-17	ПК- 9
			ПК-10
			ПК-11
			ПК-23
			ПК-24
			ПК-25
			ПК-26
			ПК-27

2.1. Перечень компетенций, выносимых на ГИА (защита ВКР), которыми должны овладеть обучающиеся:

Общекультурные компетенции (ОК):

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и

последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

Профессиональные компетенции (ПК):

переводческая деятельность

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

научно-исследовательская деятельность:

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ВКР (ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ)

3.1. Критерии оценки ВКР

3.1. Защита ВКР может оцениваться по *следующим критериям*:

2. актуальность темы и научная новизна;
3. степень достижения поставленной цели, положенной в основу ВКР;
4. адекватность и уровень методов исследования;
5. теоретическая и практическая значимость работы;

6. обоснованность полученных фактов, корректность проведения экспериментальной работы и применения статистических методов;
7. структура работы, логичность в изложении материала;
8. научность и полнота изложения содержания;
9. использование источников, наличие ссылок на работы других авторов, корректность цитирования;
10. обоснованность обобщения результатов исследования, адекватность выводов содержанию работы;
11. качество оформления ВКР (стиль, язык, грамотность, аккуратность);
12. качество доклада (обоснование проблемы, четкость в изложении полученных результатов, адекватность выводов, уровень ориентировки в проблеме и полученных результатах, умение участвовать в научной дискуссии, научный язык выступления);
13. качество оформления иллюстративного материала к выступлению;
14. степень самостоятельности и организованности обучающегося в выполнении работы.

Результаты защиты ВКР определяются на основе оценок:

– членов ГЭК за содержание работы, ее защиту, включая доклад и ответы на вопросы комиссии и присутствующих.

При определении оценки ВКР членами Государственной экзаменационной комиссии принимается во внимание уровень научной и практической подготовки студента, качество проведения и представления исследования, а также оформления дипломной работы.

Суммарный балл оценки ГЭК определяется как среднее арифметическое из баллов оценки членов ГЭК. Указанный балл округляется до ближайшего целого значения. При значительных расхождениях в баллах между членами ГЭК оценка ВКР и ее защиты определяется в результате закрытого обсуждения на заседании ГЭК.

3.1.1. Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» и объявляются в день защиты после оформления протоколов заседаний ГЭК в установленном порядке.

3.1.2. Итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы обучающегося по пятибалльной системе оценивания проставляется в протокол заседания комиссии и зачётную книжку обучающегося, в которых расписываются председатель и члены экзаменационной комиссии. В случае получения неудовлетворительной оценки при защите выпускной квалификационной работы повторная защита проводится в соответствии с «Положением об итоговой аттестации КГПУ им. В.П. Астафьева».

3.2 Критерии оценивания компетенций (показатели и уровни оценки, выносимые на ИГА: защита ВКР)

Критерии оценки выпускной квалификационной работы включают выполнение требований к результатам исследования в части оцениваемых компетенций; к тексту выпускной квалификационной работы в части оцениваемых компетенций; к защите выпускной квалификационной работы в части оцениваемых компетенций.

Компетенции	Высокий уровень сформированности компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенции	Базовый уровень сформированности компетенции
	(87 - 100 баллов) отлично	(73 - 86 баллов) хорошо	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно
ОК-6 Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Обучающийся способен корректно и грамотно излагать материал в русле общегуманитарных и общечеловеческих задач и применять его в своей профессиональной деятельности.	Обучающийся способен в целом корректно и грамотно излагать материал и демонстрировать понимание важности решения общегуманитарных и общечеловеческих задач.	Обучающийся способен излагать материал на удовлетворительном уровне, но не придает значения его важности и не видит путей его применения в своей профессиональной деятельности.
ОК-7 Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	Обучающийся способен критически излагать материал в устной и письменной формах, формулировать цели, ставить задачи и обосновывать выводы.	Обучающийся способен излагать материал грамотно и последовательно в устной и письменной формах, производить обобщения, но может допускать несущественные неточности.	Обучающийся способен демонстрировать усвоение материала в определенной последовательности в устной и письменной формах, без существенных неточностей, с некоторыми логическими нарушениями.

ОК-11 Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Обучающийся проявляет инициативность и самостоятельность в освоении новых знаний, умений и навыков, способен качественно корректировать пути и средства саморазвития.	Обучающийся стремится к саморазвитию и способен наметить пути и выбрать средства саморазвития, но не всегда готов критически оценить свои достоинства и недостатки.	Обучающийся намечает пути саморазвития, но не всегда способен их реализовать в полной мере.
ОПК-12 Способность работать с различными носителями информации, распределенным и базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Обучающийся способен извлекать информацию из разнообразных источников, грамотно ее интерпретировать и в полной мере использовать ее в изложении материала.	Обучающийся способен извлекать информацию из разнообразных источников, интерпретировать ее и применять в изложении материала.	Обучающийся способен использовать методы по извлечению информации из разных источников, но испытывает сложности с ее интерпретацией и изложением.
ОПК-13 Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Обучающийся способен находить и извлекать необходимую информацию в полном объеме, работая с электронными ресурсами и успешно адаптировать ее для решения лингвистических задач.	Обучающийся способен находить информацию в достаточном объеме в электронных ресурсах и использовать ее для поставленных целей.	Обучающийся способен работать с электронными ресурсами, но испытывает затруднения в их применении для решения лингвистических задач.
ОПК-14 Владение основами современной информационной и библиографическ	Обучающийся владеет способностью на высоком уровне анализировать, излагать и оформлять информацию с учетом научной этики.	Обучающийся владеет способностью в целом анализировать и оформлять информацию с учетом научной этики.	Обучающийся владеет способностью анализировать и излагать информацию, но иногда допускает некорректность и неточность в оформлении

ой культуры			исследовательской работы.
ОПК-17 Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Обучающийся способен адекватно оценивать качество своего исследования, на высоком уровне извлекать новую информацию и синтезировать ее с уже имеющейся, четко и логично формулировать выводы собственного исследования.	Обучающийся способен в целом оценивать качество своего исследования, перерабатывать новую информацию с учетом уже имеющейся, делать выводы собственного исследования, допуская несущественные неточности в формулировках.	Обучающийся способен оценивать качество своего исследования, но не в полной мере способен довести свое исследование до хорошего уровня, допускает некоторые неточности в формулировках.
ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Обучающийся в полной мере учитывает функционально-стилистические и эмоционально-оценочные характеристики языковых средств при предпереводческом анализе текста, что способствует точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в целом умеет осуществлять аналитический вариативный поиск, но в редких случаях демонстрирует неточности в восприятии исходного высказывания	Обучающийся не в полной мере понимает важность учета экстралингвистических факторов для понимания исходного текста.
ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся в совершенстве владеет навыками подготовки к выполнению перевода, корректно использует справочную и специальную литературу.	Обучающийся в целом владеет методикой подготовки к переводу, но в редких случаях не прибегает к расширенному поиску информации.	Обучающийся не в полной мере владеет методикой подготовки к переводу в результате не полного анализа информации из справочной и специальной литературы.
ПК-9	Обучающийся в совершенстве владеет	Обучающийся осуществляет	Обучающийся осуществляет

Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	навыками адекватного и эквивалентного перевода, адаптируя перевод для понимания носителями другой языковой культуры, устанавливает контекстуальные и неконтекстуальные соответствия между языками.	эквивалентный перевод, но в редких случаях не способен адаптировать перевод для понимания носителями другой языковой культуры.	эквивалентный перевод, иногда допуская стилистические и лексические неточности при применении основных приемов перевода.
ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Обучающийся осуществляет качественный письменный перевод и не допускает смысловых, грамматических, лексических и стилистических ошибок.	Обучающийся осуществляет хороший перевод, допуская одно смысловое искажение и не более трех грамматических, лексических и стилистических неточностей, не приводящих к искажению смысла.	Обучающийся осуществляет письменный перевод на удовлетворительном уровне, допуская два смысловых искажения и не более четырех грамматических, лексических и стилистических неточностей, не приводящих к искажению смысла.
ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Обучающийся оформляет текст в компьютерном текстовом редакторе исследования в полном соответствии с требованиями, изложенными в Положении о ВКР.	Обучающийся оформляет текст в компьютерном текстовом редакторе исследования, допуская два-три отклонения от требований, изложенных в Положении о ВКР.	Обучающийся оформляет текст в компьютерном текстовом редакторе исследования не в полном соответствии с требованиями, изложенными в Положении о ВКР.
ПК-23 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	Обучающийся владеет понятийным аппаратом в предметной области и смежных науках и правильно применяет его для решения профессиональных задач.	Обучающийся в целом владеет понятийным аппаратом в предметной области и смежных науках, но испытывает некоторые сложности в его применении для решения профессиональных задач.	Обучающийся демонстрирует общее знание понятийного аппарата в предметной области, но иногда не в полной мере использует термины, необходимые для решения профессиональных задач.

для решения профессиональных задач			
ПК-24 Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Обучающийся на высоком уровне способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	Обучающийся на среднем уровне способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25 Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Обучающийся на высоком уровне владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Обучающийся на среднем уровне владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся на высоком уровне владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся на среднем уровне владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27 Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Обучающийся на высоком уровне способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Обучающийся на среднем уровне способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

3.3 Шкала итоговой оценки

«Отлично»: Обучающийся демонстрирует в области компетенций:

ОК-6, ОК-7 – высокий уровень,

ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-17 - высокий или продвинутый уровень,

ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27 - высокий или продвинутый уровень.

«Хорошо»: Обучающийся демонстрирует в области компетенций:

ОК-6, ОК-7 – продвинутый уровень,

ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-17 - продвинутый уровень,

ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27 – продвинутый уровень.

«Удовлетворительно»: Обучающийся демонстрирует в области компетенций:

ОК-6, ОК-7 – базовый уровень,

ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-17 - базовый уровень,

ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27 – базовый уровень.

«Неудовлетворительно»: Обучающийся демонстрирует в области компетенций:

ОК-6, ОК-7 –уровень ниже базового,

ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-17 - уровень ниже базового,

ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27 – уровень ниже базового.

Примечание: вклад уровня каждой компетенции в общую оценку зависит от степени ее влияния на результат подготовки по программе (важности в будущей профессиональной деятельности и т.д.). Вес отдельной компетенции в сумме итоговой оценки определяется выпускающей кафедрой.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ФОНДОВ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Материалы, использованные для разработки ФОС

Бурлакова И.И. Создание системы контроля качества подготовки специалистов в вузе / Вестник Государственного университета управления. М.: Изд-во ГУУ, 2011. №8. С. 14 -17.

Бурлакова И.И. Компетентностный подход и оценивание качества результатов с позиции ФГОС нового поколения. / Инновации в образовании. Изд-во СГУ, 2013. №2. С. 24 – 32.

Гальскова Н. Д. Языковой портфель как инструмент оценки и самооценки учащихся в области изучения иностранных языков // Иностранные языки в школе. № 5. 2000.

Никонова Е.И. Методические рекомендации по применению технологии поэтапного обеспечения объективности оценки тестирования устных речевых умений учащихся / Е.И. Никонова. – М: АПКиППРО, 2011. – 52 с.

Никонова Е.И. Обеспечение объективности оценки тестирования устных речевых умений учащихся: Спецкурс / Е.И. Никонова. – М: АПКиППРО, 2010. – 25 с.

Овечкина Ю.Р. Оценивание коммуникативной компетенции в иноязычной письменной речи на основе аутентичных технологий // Инновационные технологии в образовательном процессе высшей школы: Материалы VII Международной научной конференции/Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2010. – Ч.2. С. 353 – 359.

Овечкина Ю.Р. Современные технологии оценивания студентов языкового вуза в рамках компетентностного подхода. // Англистика XXI века: сборник тезисов докладов V Всероссийской межвузовской научно-методической конференции «Англистика XXI века», Санкт – Петербург, 20 – 22 января 2010 г. [Текст] / Санкт-Петербургский гос. ун-т. – Санкт-Петербург, 2010. – С. 374 - 377.

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика: 07.08.2014 г. [текст] / Электронный ресурс: URL : [http : //www.edu.ru](http://www.edu.ru)

Литература, рекомендуемая для написания и защиты ВКР

*Книгообеспеченность печатными изданиями
(по данным научной библиотеки КГПУ им. В.П. Астафьева)*

Багачук А.В. Введение в научную деятельность студентов [Текст]: учебное пособие / А.В. Багачук, М.Б. Шашкина. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 151 с. (126 экз.).

Бережнова Е.В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов [Текст]: учебник для студ. сред. спец. учеб. заведений / Е.В. Бережнова, В.В. Краевский. - М.: Академия, 2005. - 128 с. - Библиограф. с. 126. (20 экз.).

Гетманова, А.Д. Логика [Текст]: учеб. для студентов вузов / А.Д. Гетманова. - М.: Омега-Л, 2007. - 416 с. (7 экз.).

Загвязинский В.И. Исследовательская деятельность педагога [Текст]: учебное пособие / В. И. Загвязинский. - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2008. - 176 с. (30 экз.).

Кожухар, В.М. Основы научных исследований [Текст]: учебное пособие / В.М. Кожухар. - М.: Дашков и К, 2012. - 216 с. (12 экз.).

Оформление письменной отчетной работы: реферат, курсовая, дипломная [Текст]: методические рекомендации для студентов / сост. И.А. Аликин. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2010. - 48 с. (52 экз.).

Резник, С. Д. Как защитить свою диссертацию [Текст]: практическое пособие / С. Д. Резник. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ИНФРА-М, 2011. - 347 с. (3 экз.).

Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований [Текст]: учебное пособие / М. Ф. Шкляр. - 4-е изд. - М.: Дашков и К, 2012. 244 с. (17 экз.).

*Книгообеспеченность электронными изданиями
(по данным научной библиотеки КГПУ им. В.П. Астафьева)*

Абелева, И.Ю. Механизмы коммуникативной речи [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Абелева И.Ю.— Электрон.текстовые данные. — М.: ПАРАДИГМА, 2012. — 288 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/13018>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

Иванчикова, Т.В. Речевая компетентность в педагогической деятельности [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Иванчикова Т.В.— Электрон.текстовые данные. — М.: Флинта, 2010. — 224 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/7096>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

Примерный перечень тем ВКР

Анализ способов перевода спортивной лексики (на материале переводов газетно-журнальных статей)

2. Особенности художественного перевода произведения Айрис Мёрдок

«Единорог»

3. Сравнительный анализ переводов (на материале произведений английских писателей)
4. Лексические трансформации в тексте перевода (на материале перевода романа Д. Фаулза «Коллекционер»)
5. Фразеологические единицы с этнонимическим компонентом в английском языке и их перевод на русский язык
6. Особенности перевода рекламного текста
7. Перевод детской речи в английском и русском языках (на примере художественных фильмов)
8. Особенности перевода мюзиклов
9. Переводческие трансформации (на материале рассказов Харлана Эллисона)
10. Способы и качество передачи безэквивалентной лексики
11. Лексические маркеры политических выступлений президентов Б. Обамы и В.В. Путина и их трансформация в тексте переводов
12. Переводческие трансформации (на материале произведения О. Уайлда «Как важно быть серьезным»)
13. Проблема перевода стилистических средств в художественном тексте на материале романа Дж. Фаулза «Башня из черного дерева»
14. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов рассказов С. Кинга
15. Переводческие трансформации на основе произведений Джона Фаулза «Башня из чёрного дерева» и «Коллекционер»
16. Трансформации при переводе на примере произведения Н. Геймана «Американские боги»
17. Приемы перевода субтитров в телесериалах (на материале телесериала «2 Broke Girls»)
18. Испанские и русские заимствования в современной английской газете
19. Особенности перевода английских заголовков на русский язык (на материале газетно-публицистических текстов)
20. Перевод комического в жанре «Stand up Comedy»
21. Перевод комического в художественных текстах (на материале переводов произведений П.Г. Вудхауза и А.П. Чехова)
22. Перевод диалекта на материале романа Марка Твена «Приключения Гекльберри Финна»
23. Проблема лакуарности при переводе художественного текста на материале поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души»
24. Перевод названий художественных фильмов (англо-русские параллели)

5.ТРЕБОВАНИЯ К ВКР

5.1.Общие требования к ВКР

– Выпускная квалификационная работа (ВКР) – это самостоятельное научное исследование студента, в котором содержатся результаты его научно-исследовательской работы. ВКР должна демонстрировать высокий уровень профессиональной эрудиции выпускника, его методическую подготовленность, умение самостоятельно вести научный поиск и оформлять его результаты в законченную научную работу на завершающем этапе вузовской подготовки.

– Выпускная квалификационная работа выполняется в форме, устанавливаемой ОПОП в соответствии с требованиями образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего образования, и является заключительным этапом проведения государственных аттестационных испытаний.

– К защите выпускной квалификационной работы допускается лицо, успешно прошедшее все установленные ОПОП государственные экзамены.

– Закрепление за обучающимися тем выпускных квалификационных работ, назначение научных руководителей и консультантов осуществляется приказом ректора КГПУ им. В.П. Астафьева.

– ВКР выполняется под руководством высококвалифицированных преподавателей соответствующих кафедр КГПУ им. В.П. Астафьева.

– Тематика ВКР определяется кафедрами в соответствии с основной образовательной программой, ФГОС ВО, научным направлением кафедр, научными интересами преподавателей, научными интересами обучающихся, запросами работодателей.

– Обучающемуся предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы, в том числе предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки для практического применения. Окончательное решение о приемлемости такой темы выносит кафедра.

– Совет факультета обсуждает закрепление темы ВКР и научного руководителя по личному письменному заявлению выпускника и по представлению кафедры не позднее 8 месяцев до даты начала ГИА (*Приложение 5*).

– Для организации работы над ВКР обучающийся должен разработать *календарный график работы* на весь период с указанием очередности выполнения отдельных этапов и после одобрения научным руководителем представить на утверждение заведующему кафедрой (*Приложение 6*).

– ВКР должна содержать самостоятельно выполненные

обучающимся элементы научного или научно-методического исследования по определенной теме. Соответствующие задачи исследования определяются научным руководителем на этапе формулирования задания.

- Обучающийся, как автор ВКР, обязан корректно использовать диагностический инструментарий, быть объективным в выборе методов исследования и описании полученных результатов, а также ответственным за истинность приводимых данных.

- Завершенная ВКР, подписанная обучающимся, передается научному руководителю. После просмотра и одобрения ВКР научный руководитель подписывает ее и вместе со своим письменным отзывом представляет заведующему кафедрой. В отзыве должна быть представлена характеристика выполненной работы по всем разделам ВКР, отражение личного вклада обучающегося в содержание работы.

- Заведующий кафедрой на основании представленных материалов принимает решение о допуске обучающегося к защите, делая об этом соответствующую отметку на титульном листе ВКР.

- В случае, если заведующий кафедрой не считает возможным допустить обучающегося к защите ВКР, этот вопрос рассматривается на заседании кафедры с участием научного руководителя.

- Основанием для отказа к допуску защиты ВКР в ГЭК может быть:

- отсутствие элементов научного или научно-методического исследования по теме;

- несвоевременность предоставления материалов ВКР для отзыва научному руководителю или рецензенту;

- несоответствие работы заданию научного руководителя;

- установления факта плагиата значительной части или всей работы на основании проверки ВКР на предмет заимствования.

- неудовлетворительная оценка за государственные экзамены, установленные ОПОП.

- Не позднее, чем за 10 рабочих дней до защиты, ВКР с отзывом научного руководителя сдается на кафедру.

-

5.2. Примерная структура ВКР

Обязательными структурными элементами выпускной квалификационной работы являются:

- Титульный лист

- Оглавление

- Введение

- Основная часть

- Заключение (включает основные выводы и практические рекомендации)

- Библиографический список

- Приложения.

Титульный лист и оглавление

На титульном листе должны быть указаны:

- название учредителя, вуза, факультета, кафедры, где выполнялась работа (вверху, в центре);
- название темы (посередине, в центре);
- фамилия, имя, отчество, личная подпись обучающегося (полностью, ниже названия, справа), направление подготовки (с указанием кода)
- фамилия, имя, отчество, ученая степень, должность и личная подпись научного руководителя;
- информация о допуске работы к защите с подписью заведующего кафедрой;
- город, год написания работы (внизу, в центре) (*Приложение 3*).

Оглавление включает названия всех разделов работы с указанием страниц начала каждого раздела.

Введение и его содержание

Во введении автор обосновывает тему исследования, кратко характеризуя современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа, указывается актуальность работы, обосновывается необходимость ее проведения. Обозначаются объект, предмет и цель, исследования.

Исходя из исследовательских целей и предмета, формулируется рабочая гипотеза (в исследованиях, содержащих экспериментальную часть). На основе рабочей гипотезы выдвигаются задачи исследования, определяются методы их решения.

Определяется теоретическая и/или практическая значимость работы, возможности и формы использования полученного материала.

В этой части желательно кратко раскрыть содержательную структуру выпускной работы, т.е. прокомментировать обозначенные в оглавлении ее разделы.

Основная часть

Содержание основной части состоит из двух-трех разделов и зависит от характера работы. В основной части представлено:

- обзор современных исследований по данной или близкой по тематике проблеме с обязательным указанием источника;
- раскрывается содержание выполненного исследования;
- анализ и обобщение имеющегося материала автором ВКР, данному пункту должно быть уделено основное внимание.

Характер ВКР зависит от выбранной темы, цели, объекта, предмета исследования, использованного фактического материала. Он может быть накоплен в результате эксперимента, сравнительного анализа объектов,

изучения и обобщения историко-научного материала и т.д. Например, в реферативных работах дается авторское изложение изученного материала; в экспериментальных – описание хода эксперимента и полученных результатов. Центральной задачей любого исследования является накопление собственных, новых в научном отношении материалов, их обработка, обобщение, объяснение фактов с последующим формулированием выводов и предложений.

Разделы основной части ВКР называются главами. Каждая глава может иметь небольшое по объему введение, отражающее цель излагаемого материала, и заключение с развернутыми выводами, подводящее итоги описанного в ней теоретического или практического исследования. В свою очередь, глава может состоять из меньших подразделов – параграфов, а параграфы – пунктов и т.д.

Самой мелкой единицей рубрикации текста является абзац, который, как правило, соответствует одной мысли. Он состоит из одного предложения или нескольких, связанных между собой по смыслу, и выделяется абзацным отступом.

Заголовки, приведенные в оглавлении, должны в точности (без сокращений и изменений формулировки) повторять заголовки разделов и подразделов. Заголовки оглавления (содержания), введения, глав основной части, заключения, библиографического списка, приложений образуют первую ступень, параграфов – вторую и т.д. Заголовки одинаковых ступеней располагают в оглавлении на одном уровне. Названия разделов и подразделов формулируются кратко и четко, в них следует отразить основное содержание соответствующего раздела. При этом в названиях параграфов не следует повторять то, что нашло отражение в названии главы.

Заключение

Заключение ВКР представляет собой краткое последовательное, логически стройное изложение полученных и описанных в основной части результатов, выводов исследования, построенных на анализе соотношения полученных результатов с общей целью и конкретными задачами исследования и имеющимися в соответствующей литературе положениями, данными, фактами.

Число выводов не должно быть большим, обычно оно определяется количеством поставленных задач, так как каждая задача должна быть определенным образом отражена в выводах.

Заключительная часть предполагает также наличие обобщенной итоговой оценки проделанной работы. При этом важно указать, в чем заключался главный смысл работы, какие новые научные задачи встают в связи с проведенным исследованием и его результатами, обозначить перспективы дальнейшей работы. В заключение уместно включить практические предложения и рекомендации, которые выходят за рамки основного текста ВКР.

Библиографический список

- а) Библиографический список размещается после текста работы и предшествует приложениям. Библиографический список является обязательной составной частью выпускной квалификационной работы. В список включаются, как правило, библиографические сведения об использованных при подготовке работы источниках.
- б) Объем библиографического списка к ВКР не может быть менее 30 источников, при этом общие справочные издания (энциклопедии, словари и т.п.) не могут составлять более 10% от общего объема, учебники и учебные пособия также не могут составлять более 10% от общего объема библиографического списка. Исключение составляют работы, связанные с непосредственным анализом специфики содержания справочных и учебных изданий, например, исторические или филологические работы. Рекомендуются до 2/3 библиографического списка представить публикациями, выполненными за последние 5 лет.
- в) Представляется единый библиографический список к работе в целом. Каждый источник упоминается в списке один раз, вне зависимости от того, как часто на него делается ссылка в тексте работы.
- г) Наиболее удобным является алфавитное расположение материала без разделения на части по видовому признаку (например: книги, статьи).
- д) Произведения одного автора расставляются в списке по алфавиту заглавий или по годам публикации, в прямом хронологическом порядке (такой порядок группировки позволяет проследить за динамикой взглядов определенного автора на проблему).
- е) При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд. При этом библиографические записи на иностранных европейских языках объединяются в один ряд и располагаются после русскоязычных. Затем все библиографические записи в списке последовательно нумеруются, представляя единую числовую последовательность русскоязычных и иностранных источников.
- ж) Библиографические сведения в списке оформляются по единым правилам в соответствии со стандартом библиографического описания и ссылок в Российской Федерации ГОСТ 7.0.5 -2008.

5.3. Порядок оформления выпускной квалификационной работы

Тексты выпускных квалификационных работ оформляются в соответствии с едиными требованиями:

- Выпускная квалификационная работы должна быть напечатана,

шрифт Times New Roman, размер шрифта 14, через 1,5-й интервал, поля: слева – 3 см, справа – 1,5 см, сверху, снизу – 2 см./ или все по 2см. Объем ВКР может быть в пределах 40-60 страниц печатного текста (без приложений). Все страницы работы (включая библиографический список) последовательно нумеруются. Листы работы прошиваются.

- Каждый раздел текста ВКР начинается с новой страницы.
- Заголовки глав и разделов выделяется жирным шрифтом.
- Таблицы и рисунки могут располагаться как непосредственно в тексте ВКР, так и в приложениях. Таблицы и рисунки должны содержать заголовки и названия, достаточно полно отражающие их содержание и специфику

5.4. Порядок составления отзыва на выпускную квалификационную работу

Научный руководитель представляет отзыв на ВКР на заседании кафедры, где окончательно решается вопрос о допуске обучающегося к защите. Это заседание проводится не позднее, чем за месяц до начала защиты ВКР.

В отзыве должна содержаться характеристика проделанной обучающимся работы, отмечены ее положительные стороны и недостатки, перечислены качества выпускника, выявленные в ходе его работы над заданием:

- сформированность навыков работы с научной литературой;
- умение организовать и провести исследование;
- сформированность навыков интерпретации полученных результатов, их обсуждения;
- обоснованность и ценность полученных результатов и выводов;
- проявление значимых для работы качеств (ответственность, добросовестность, активность, проявление творчества, организаторские способности, аналитические способности и др.);
- апробация работы (выступления на конференциях, публикации, проведение семинаров, консультаций и т.д.).
- степень самостоятельности обучающегося в работе над проблемой и другие качества, проявившиеся в процессе выполнения ВКР.

В заключение отзыва руководитель делает вывод о возможности допуска обучающегося к защите.

Приложение 1

Заявление студента с просьбой об утверждении темы ВКР

Декану факультета иностранных языков
студента(ки) группы ...ФИО

з а я в л е н и е.

Прошу утвердить тему выпускной квалификационной работы

Дата _____

(подпись)

Научный руководитель:

(ф.и.о., ученая степень, должность)

(подпись)

Приложение 2
Календарный план выполнения ВКР

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ *филологии*

УТВЕРЖДАЮ: Зав. кафедрой _____ Бабак Т.П. (подпись) «__» _____ 20....	Научный руководитель _____ Ф.И.О. _____ (подпись) «__» _____ 20....
---	--

**Календарный план
выполнения выпускной квалификационной работы**

обучающегося группы _____
 Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»
 Профиль/название программы: Перевод и переводоведение
 _____ (ФИО)

№ п/п	Содержание работы	Срок выполнения
18.	Уточнение темы, определение предмета и объекта исследования, основной литературы. Планирование исследования.	2 нед. января
19.	Сбор материала, его первичная обработка. Написание введения ВКР. Представление библиографического списка.	2 нед. февраля
20.	Написание теоретической главы исследования.	2 нед. марта
21.	Написание практической главы/ глав исследования	1 нед. мая
22.	Предварительная защита на кафедре.	2 нед. мая
23.	Доработка ВКР, написание заключения исследования, ее оформление	2 нед. мая
24.	Представление ВКР на кафедру для допуска к защите в ГЭК, написание отзыва научным руководителем	За месяц до ГЭК 20.06... .
25.	Защита ВКР в ГЭК	20-30 июня

Дата _____

Обучающийся _____
(подпись)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Институт/факультет факультет иностранных языков
(полное наименование института/факультета)

Кафедра английской филологии
(полное наименование кафедры)

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль/название программы: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): Бакалавр

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой английской
филологии
_____ Т.П. Бабак
«___» _____ 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

НАЗВАНИЕ

Выполнил студент группы 46 гр.
С.И. Новиков

(подпись дата)

Форма обучения: очная

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент В.Е. Пэшко

(подпись дата)

Дата защиты _____

Оценка _____

Красноярск 2016

